



De Inalcanzada a Establecida

La Traducción de la Biblia Centrada en la iglesia y el Establecimiento de la Iglesia en Cada Grupo de Personas

Version 1 – 16 May 2018

Tim Jore

Disponible en unfoldingword.org/established bajo los términos de Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 License (CC BY-SA)
<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0>

Resumen del documento – Este documento describe la realidad actual acerca de la traducción de la Biblia al contrastar dos paradigmas diferentes. El paradigma dominante de traducción de la biblia en décadas recientes ha sido enfocado en la entrega de un producto de calidad. El documento sostiene que este paradigma centrado en la Biblia se está desalineando de las necesidades de la iglesia global que crece rápidamente y también enfrenta una crisis debido a la falta de personal que encaje en roles claves de garantía de la calidad. El paradigma emergente “centrado en la iglesia” integra la traducción de la Biblia en el proceso de establecer iglesias fuertes, proveyendo una capacidad de adaptación mejorada y alineación con las necesidades de la iglesia global. Este paradigma ha demostrado estar enfrentando su propia crisis, debido a la carencia de recursos accesibles. El documento concluye demostrando cómo las agencias bíblicas pueden ayudar a resolver esta crisis al crear de manera colaborativa estos recursos y entrenando a instructores de la iglesia global, pero el hacer esto requerirá una transición de los objetivos y parámetros del paradigma orientado en el producto y centrado en la Biblia al paradigma de capacidad de construcción y centrado en la iglesia.

Glosario de términos

Algunos términos importantes y sus definiciones como se usan en este documento se enumeran a continuación:

- **Traducción de la Biblia centrada en la Biblia (TBCB):** Un paradigma de traducción de la Biblia enfocado en la producción de una traducción bíblica de calidad utilizando un proceso que usualmente es dirigido por una agencia de traducción y que funciona independiente de (y a veces anticipado a) la formación teológica y espiritual de la iglesia lingual (ver definición abajo). *El paradigma centrado en la Biblia tiene como enfoque la producción de una traducción bíblica, con la transformación de las vidas como resultado esperado.*
- **Red de Iglesias locales:** Iglesias locales interconectadas que comparten una estructura de liderazgo común y convicción doctrinal. *Este término incluye redes centralizadas estructuradas formalmente tales como denominaciones, así como redes descentralizadas menos estructuradas como movimientos de la iglesia en casas.*
- **Traducción de la Biblia centrada en la iglesia (TBCI):** Un paradigma de traducción bíblica enfocado en establecer y fortalecer una iglesia lingual (ver definición abajo) usando un proceso de traducción que es dirigido por líderes de la iglesia y hecho por creyentes traduciendo a sus propios idiomas, como una parte integral de su formación teológica y espiritual. *El paradigma “centrado en la iglesia” tiene como enfoque el establecimiento de la iglesia, con la traducción de la Biblia como medio para este fin.*
- **Iglesia establecida:** Una iglesia firmemente fundamentada en la sana doctrina (ortodoxia, consultar Ef. 4:11-16; Col. 2:5-7; 1 Cor. 15:58) y que se caracteriza por una vida de fe (ortopraxis, consultar Ef. 4:1; Col 1:10; 1 Te. 2:12). Este término no es sinónimo de una iglesia “plantada”, no se refiere a la estructura o al Sistema de una congregación, ni tampoco apunta a la clásica definición de los “tres-auto” (auto sostenible, auto propagada y autogobernada) tal como esta descripción se dirige a la autonomía y el alcance de la independencia de la iglesia, no su integridad doctrinal.
- **Idiomas puente (IP)** La cantidad más pequeña de idiomas de Amplia Comunicación que cubren el 100% de los lenguajes hablados colectivamente por los grupos de personas del mundo a través de patrones de multilingüismo.
- **Iglesia global:** La familia de Dios (Ef. 2:19), el cuerpo de Cristo (Ef. 1:22-23), la suma total de todos los creyentes en la fe única (Ef. 3:8-10), de todos los idiomas y culturas (Mat. 28:19-20), e incluyendo todas las traducciones que son expresiones fieles de sana doctrina (Ef. 4:4-5), en el tiempo presente. *Por ende, la “iglesia universal” es la iglesia global a través de todos los tiempos.*
- **Variantes lingüísticas:** una forma específica de un idioma (o conjunto lingüístico) que puede incluir idiomas, dialectos, registros, estilos, u otras formas adicionales a una variación estándar.
- **Iglesia lingual:** una porción de la iglesia global que es lingüísticamente homogénea, que hablan el mismo idioma o variantes que tienen suficiente grado de inteligibilidad mutua, incluyendo todas las tradiciones que son expresiones fieles de sana doctrina (Ef. 4:1-6; 1 Tim. 6:3; Tit. 2:1). *Este término es similar a (pero distinto de) “iglesia etnolingüista” y se propone como un intento de afirmar la unidad de la iglesia global, mientras a su vez reconocen las implicaciones eclesiológicas y misiológicas (particularmente en términos del uso efectivo de traducciones bíblicas y recursos bíblicos) inherentes a la existencia de una iglesia global que habla diversos idiomas.*

- **Iglesia local:** una porción de la iglesia global conformada por creyentes bautizados en una cercanía geográfica que se reúnen regularmente para adorar a Dios a través de Jesucristo, para ser exhortados por la palabra de Dios, y para celebrar la Cena del Señor bajo la dirección de líderes debidamente nombrados. *Este término procura definir las calificaciones mínimas que distinguen a la iglesia local en cualquier grupo de personas de otras reuniones de creyentes (por ejemplo; estudio bíblico, una reunión comunitaria, etc.)*
- **Otros idiomas (OI):** en la estrategia de Idiomas Puente, todos los lenguajes que no son considerados idiomas puente. *Este no es un sinónimo de “lenguajes minoritarios” ya que algunos OI son amplios y prestigiosos, pero no necesariamente son usados por la iglesia original como idioma Fuente del cual traducir.*
- **Organización para eclesiástica:** una institución que, (usualmente) cruza los límites de la red de Iglesias locales y sirve junto con la iglesia al especializarse en tareas que las Iglesias locales no podría realizar de manera individual.
- **Iglesia regional:** las Iglesias locales que comparten una ubicación geográfica común (como una ciudad “la iglesia de Éfeso) (Apocalipsis 2:1) o una región “Iglesias de Galacia” (Gal. 1:2)) y, frecuentemente, distintivos culturales (ejemplo: “la iglesia Occidental”, “la iglesia del Hemisferio Sur”). *Este término se refiere a la sección transversal de todas las porciones de la iglesia global en una región determinada, sin importar sus afiliaciones o patrones de relaciones existentes y estructuras de liderazgo.*

1. Introducción

La intención de este documento es construir un puente desde el paradigma dominante de traducción de la Biblia (conocido como Traducción de la Biblia Centrada en la Biblia) al paradigma que está emergiendo rápidamente (Traducción de la Biblia Centrada en Iglesia).¹ El documento afirma que el paradigma centrado en la Biblia ha disfrutado de efectividad significativa en décadas recientes, pero está siendo superado por las necesidades de una iglesia global que crece.² Esto no es ni una crítica del paradigma ni algo peyorativo hacia todos lo que actualmente están relacionados con él, está lejos de eso. La premisa central de este documento es que la transición al paradigma centrado en la iglesia crea *nuevas oportunidades para agencias bíblicas para servir más eficientemente a la iglesia global*, equipándola para que alcance del verdadero objetivo misiológico de traducción de la Biblia: iglesias que están establecidas sobre sana doctrina, con teología digna de confianza, y un liderazgo maduro. (He. 15-18; 20:17-32; Tit. 1:1-5; 2:1).

El desafío para un documento como este es ofrecer evidencia suficientemente convincente para el declive de un paradigma y el aumento de otro (para vencer el escepticismo y la resistencia al cambio), pero hacer esto de una manera que no se malentienda como combativa. En consecuencia, este documento es directo (pero no pretende ser antagonista) ya que pretende mostrar que un cambio decisivo en la traducción de la Biblia se necesita con *urgencia*. El objetivo general es aclarar lo que está cambiando y por qué está cambiando para así poder colaborar para un futuro donde ocurra más traducción de la Biblia en más idiomas por más personas y mayores resultados que nunca.

Este documento está escrito con la esperanza de clarificar el rol crucial de los líderes de la iglesia global en el trabajo de traducción de la Biblia. También busca ayudar a catalizar un cambio de rumbo en el liderazgo (tanto ejecutivo como directivo) de las agencias bíblicas. Una necesidad urgente está enfrentando la iglesia global en este momento, y las agencias bíblicas están en la mejor posición para enfrentarla decisivamente. Pero puede que no sean capaces de hacerlo sin entender y hacer intencionalmente la transición al paradigma de traducción centrado en la iglesia. Esto incluye (entre otras cosas) adoptar un nuevo objetivo, nuevas estrategias para alcanzarlo, y nuevas métricas para cuantificar el progreso hacia este paradigma. Algunas agencias ya están haciendo la transición, otras todavía tienen preguntas sin responder. Este documento pretende describir la transición, responder preguntas claves y sugerir caminos tangibles hacia esa dirección.

¹ Este documento utiliza tipología (usada aquí para referirse a “un análisis sistemático basado en categorías”) para comparar y contrastar las diferencias entre estos paradigmas. Debe notarse que la afirmación de una distinción general entre los tipos no implica que todos los ejemplos de un tipo son similares en todos los detalles (quiere decir que ejemplos contrarios pueden existir, pero no necesariamente invalidan la tipología. Además, la semejanza de la tipología para caricaturizar no necesita ser problemática, siempre y cuando se entienda solo como una aclaratoria en sentido general, no aplicable universalmente en todos los contextos. Como observa Gozales, “Cualquier tipología es de necesidad esquemática. Puede ser esclarecedora siempre que no se tome demasiado literal. En este sentido, una tipología es como una caricatura: Cuando uno ve una caricatura de una persona, inmediatamente se reconoce a la persona por la exageración de características prominentes, aunque nadie pueda en realidad tener tales características. De la misma manera, al señalar una tipología... *uno destaca esos elementos más característicos de un tipo en particular*. Esto ayuda a clarificar el asunto y los contrastes, siempre y cuando no se entienda como una descripción real que hace todos los matices superfluos” (1989:10, énfasis añadido).

² El uso de analogías y metáforas en este documento es para ilustrar dos paradigmas diferentes de traducción de la Biblia y aclarar la diferencia entre la realidad y nuestra variante percepción de la misma.

Estos recursos conceptuales podrían ser de ayuda para tal fin, siempre y cuando se entiendan sus limitaciones. Por ejemplo, las metáforas y analogías aumentan nuestra comprensión de ciertos aspectos de un concepto mientras oscurecen otros. Como Lakoff apunta, “la misma sistematicidad que nos permite comprender un aspecto de un concepto en términos de otro... necesariamente ocultará otros aspectos del concepto... al permitirnos enfocar un aspecto de un concepto... un concepto metafórico puede impedirnos enfocarnos en otros aspectos del concepto que son inconsistentes con esa metáfora (2008:10)”. Esto sugiere que, en la medida en la que usemos una sola metáfora, podría parecernos difícil percibir otros aspectos que no encajan con esa metáfora.

Para tal fin, este documento inicia con una consideración de cómo el movimiento de traducción de la Biblia llegó a donde está ahora, el progreso que se ha logrado hacia su objetivo y los obstáculos que yacen en el en la trayectoria actual (sección 2). Seguidamente, establece que el objetivo de las misiones en el mundo es el establecimiento de la iglesia en cada grupo de personas (sección 3) y que la traducción de la Biblia en el paradigma centrado en la iglesia es un medio para tal fin. (sección 4). Finalmente, describe cómo la iglesia global funciona como una red compleja (sección 5) y sugiere maneras en las cuales las agencias bíblicas pueden aumentar la capacidad de la iglesia global para alcanzar la excelencia en la traducción de la Biblia.

2. Traducción De La Biblia Centrada En La Biblia

A principios del siglo 20, el poder de la Palabra de Dios traducida fue redescubierto, ya que misioneros se dieron cuenta de que muchas personas que hablaban idiomas minoritarios no podían entender la Biblia en los idiomas de amplia comunicación. Esto condujo a un paradigma de traducción de la Biblia que estaba enfocado en proveer traducciones de la Biblia de calidad en todos los idiomas, lo que usualmente significaba traducir a los idiomas de grupos de personas donde la iglesia no existía aún.³ Con el tiempo, este paradigma tomó forma de equipos de especialistas en lingüística y traducción que trabajaron como pioneros, viajando alrededor del mundo adelantándose a otros ministerios, con la intención de analizar lenguajes, desarrollar sistemas de escritura, llevando entrenamiento básico de alfabetización y traduciendo un Nuevo Testamento (a veces toda la Biblia), antes de irse a otro lugar y hacerlo de nuevo. Este trabajo pionero de traducir la Biblia y entregarla a otros, es descrito en *The World that Kindles* (El Mundo que se Enciende), un libro que debía ser leído por nuevos reclutas en al menos una de estas organizaciones:

Creemos que las iglesias tanto en las casas como afuera, tienen necesidades espirituales, pero esto no debe frenarnos de nuestra principal prioridad- proveer la Palabra de Dios para aquellos sin ninguna luz...[Nosotros] estamos sentando las bases al llevar el documento básico para la evangelización, enseñanza y disciplina de otros... *Consideramos nuestro trabajo hecho una vez que las Escrituras están disponibles y las personas han sido instruidas para leerlas y usarlas.* Los miembros son motivados a ir a otros campos y ser pioneros de nuevo (Cowan 1986:206, énfasis añadido).⁴

La centralidad de la Biblia en este paradigma es expresada en afirmaciones como esta:

La mayor misionera es la Biblia en la lengua materna. Nunca necesita permiso, nunca se considera una extranjera y hace que todos los demás misioneros sean innecesarios.⁵

³ Es importante notar aquí que este movimiento comenzó cerca de cincuenta años antes de los cambios épicos de la globalización (incluyendo la llegada de la casi ubicua tecnología de las comunicaciones móviles) y el crecimiento masivo de la iglesia global a finales del siglo 20. .

⁴ Más adelante, en el mismo libro, este punto se repite, “Algunas personas han sido llamadas por Dios al evangelismo masivo, plantación de iglesias y ministerios de entrenamiento teológico. Nosotros no.

La propia diferencia de nuestra tarea nos permite para servir y complementarnos los unos a los otros. Sus ministerios serán mejores con la Biblia en el idioma de las personas que sin él. Sus ministerios complementan el nuestro y así nos hace más libres para avanzar. (Cowan 1986:209).

⁵ Esta cita se atribuye William Cameron Townsend, el fundador de Wycliffe Bible Translators (ver Paredes 2016). Se centra en la eficacia misionológica de la Biblia en y de sí misma, es similar a la hecha por el Reverendo Canon W. J. de la sociedad británica y Extranjera varias décadas antes, en 1900, “La palabra de Dios es la más viva de todos los oráculos de Dios, es más evangélica de todos los evangelistas, es más fidedigna de todos los mensajeros de Dios.” (Edmonds 1900b:15).

⁶ Ver SIL Papúa New Guinea (2017:18). Estoy en deuda con los autores de esta evaluación de patrones de uso de las Escrituras en Papúa Nueva Guinea por su claridad y franqueza en la evaluación de hipótesis tradicionales como esta.

Una de las premisas de este paradigma tradicional ha sido descrita como:

Nuestro trabajo... es dar a las personas la biblia en su propio idioma. El Espíritu Santo hará el resto.⁶

Dada la cantidad de cosas buenas que han ocurrido debido al aumento de la disponibilidad de la Escritura traducida, es entendible que este paradigma de “Traducción de la Biblia Centrado en la Biblia” se haya convertido progresivamente en algo orientado al “producto”. Esta orientación a veces se expresa a través de una metáfora de manufactura, como lo es: La industria de traducción de la Biblia está compuesta por corporaciones (agencias bíblicas) cuyos trabajadores (lingüistas-traductores) fabrican (traducen) productos (traducciones de la Biblia) que, una vez que pasan la inspección por los controles de calidad (consultores de traducción), son comercializados (Compromiso de la Escritura) y distribuidos (por las Sociedades Bíblicas) a los clientes (la iglesia lingual). Más adelante en este documento consideraremos una metáfora correspondiente al paradigma eclesiástico de la traducción de la Biblia.

La Aceleración del Paradigma Centrado en la Biblia

A lo largo del tiempo, se han empleado varios métodos para optimizar la producción de las traducciones de la Biblia. Debido a que el paradigma centrado en la Biblia emplea un proceso generalmente lineal (análogo a una línea de ensamblado de productos), hay tres maneras de aumentar la productividad de este modelo.

1. **Aumentar el número de productores** (es decir, reclutar más traductores de la Biblia).
2. **Aumentar la tasa de producción** de los productores existentes (es decir, producir traducciones más rápidamente).
3. **Disminuir el tamaño del producto** que se está produciendo (es decir, en lugar de Biblias, apuntar a los Nuevos Testamentos o a Porciones de las Escrituras).

Cada uno de estos medios de acelerar la producción aumenta la inclinación del proceso lineal, como se muestra en el Diagrama 1 (utilizando datos de ejemplo simplificados con fines ilustrativos):

⁷Los aspectos de esta metáfora de fabricación son descritos por Jones: "Nosotros [consultores de traducción] hemos concebido nuestro trabajo como una especie de función de Control de Calidad, por la cual nosotros como consultores nos aseguramos a nosotros mismos, a los equipos de traducción, a nuestras organizaciones, a los editores propuestos de una Biblia, y a la Iglesia en general, que una traducción dada es una fiel representación del mensaje original. En el sector manufacturero más amplio, los funcionarios de control de calidad examinan los productos de un proceso de fabricación para asegurar a los interesados que cumplen las normas de calidad definidas por el fabricante. Luego "firman" la calidad del producto que han examinado. El control del consultor ha cumplido una función similar para las traducciones de la Biblia durante décadas y hemos adoptado un lenguaje similar al hablar de lo que hacemos" (Jones 2018:2).

⁸ La productividad de la industria de la traducción de la Biblia (en términos generales) puede ser representada por una simple ecuación: Productores (número de equipos) x Tasa de producción (productos por equipo por año) = Productividad (productos por año). Por ejemplo, si 100 equipos de traductores pueden producir cada uno un producto de traducción cada diez años, la Productividad sería de 10 Productos/año.

⁹ Es valioso publicar antes las porciones de las Escrituras, pero cuanto más pequeño sea el objetivo de producción, menos se dirige materialmente al objetivo declarado de la traducción de la Biblia. Por lo tanto, se podría argumentar que esto no acelera realmente el proceso, sino que simplemente logra el hito de "Un proyecto de traducción de la Biblia está en marcha para cada grupo de personas que lo necesita" más pronto.

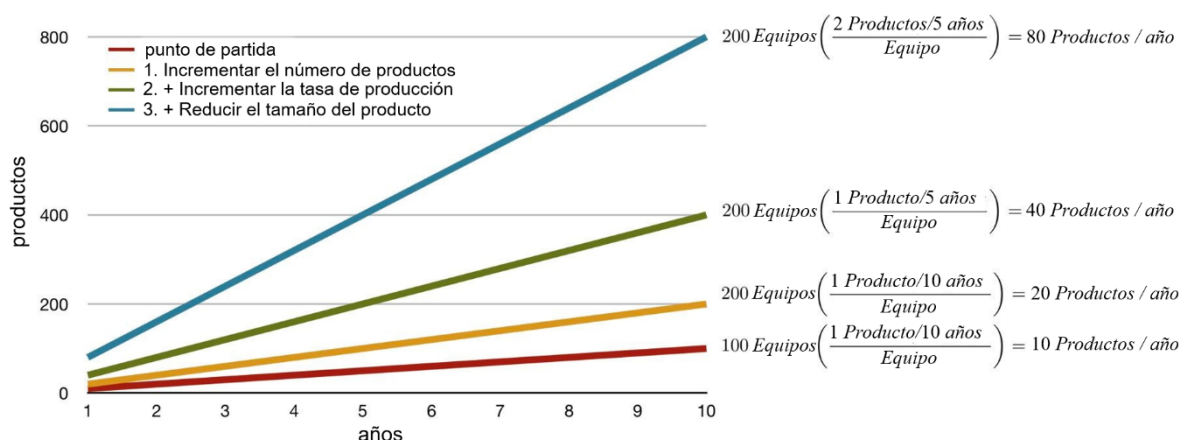


Diagrama 1: Aceleración de los procesos lineales de traducción de la Biblia

Las ventajas del paradigma centrado en la Biblia

Hay claras ventajas de un paradigma lineal, centrado en el producto, de la traducción de la Biblia. En particular, es relativamente **fácil de entender**. Las necesidades son claras, tanto en términos del porcentaje de trabajo que se ha completado en la empresa de traducción de la Biblia, como en el número de necesidades de traducción de la Biblia restantes. Los proyectos de traducción de la Biblia en este modelo tienden a tener un punto de partida claro, procesos claramente definidos y un punto final definido.

Además, los modelos de producción lineal son relativamente **fáciles de cuantificar**. El número de proyectos de traducción que se completan, están activos y son necesarios puede ser cuantificado.¹⁰ Como se muestra en el ejemplo de datos del gráfico anterior, la matemática simple nos lleva a comprender las formas en que se puede acelerar la tasa de producción. Combinado con un año en el que la comunidad mundial esté de acuerdo en que todo el trabajo de traducción de la Biblia debe ser completado, podemos calcular el número preciso de traducciones que se necesitan cada año para lograrlo.

A partir de ahí, se trata de proporcionar a la "industria" de la traducción de la Biblia los recursos necesarios para alcanzar la tasa de producción deseada. Dada la facilidad con la que el modelo puede ser entendido y cuantificado, también es relativamente **fácil de financiar**.¹¹

El éxito del paradigma centrado en la Biblia

Este paradigma de traducción de la Biblia ha bendecido a cientos de millones de personas en todo el mundo. En los últimos 20 años, el número de idiomas con un Nuevo Testamento casi se ha duplicado (de 764 a 1.521) y el número de idiomas con una Biblia traducida se ha duplicado con creces (de 308 a 670). Gracias al duro trabajo de muchos fieles traductores de la Biblia, los grupos de personas de todo el mundo disfrutan hoy en día de una mayor vitalidad espiritual porque ahora tienen las Escrituras en sus propios idiomas.

¹⁰Aunque, como veremos más adelante en este documento, estas cifras a menudo no reflejan la perspectiva de los líderes de la red de la iglesia que evalúan sus propias necesidades de traducción.

¹¹ Las donaciones anuales a las cinco mayores agencias de traducción de la Biblia, de casi 300 millones de dólares (Every Tribe Every Nation 2017:46-53), ponen de manifiesto la capacidad de los donantes para comprender la necesidad de la traducción de la Biblia y donar generosamente con la esperanza de satisfacerla.

Suposiciones y desajustes del paradigma centrado en la Biblia

Alcanzar la excelencia en cualquier empresa depende, al menos en parte, de la distinción entre la realidad y la percepción de la misma. Teniendo esto en cuenta, consideraremos ciertos supuestos de los que depende el paradigma bíblico, y cómo están desalineados con la realidad. Estos pueden ser categorizados como cuestiones misiológicas y desafíos logísticos.

Cuestiones misiológicas

Supuesto #1: La traducción es usada por la iglesia lingüística

La suposición más fundamental del paradigma bíblico es que las traducciones de la Biblia completas son utilizadas por la iglesia lingüística para la que fueron creadas. Hay muchos ejemplos de iglesias lingüísticas que se fortalecen en la fe y aumentan su comprensión de la Palabra después de completar una traducción de la Biblia, pero esto a menudo no sucede como se espera. Una evaluación a gran escala de la eficacia de las traducciones de la Biblia producidas en el paradigma centrado en la Biblia encontró que tan sólo 1 de cada 3 de las traducciones estudiadas son bien utilizadas por las iglesias lingüísticas para las que fueron creadas.¹²

Las conversaciones con los líderes de la iglesia en varias partes del mundo sugieren varias razones potenciales para la falta de uso de traducciones completas de una iglesia lingual. Una razón puede ser que los proyectos de traducción fueron realizados por personas externas como un proceso externo (o paralelo) a la formación de la iglesia en ese grupo de personas, lo que resultó en una falta de propiedad del proceso y la consiguiente ambivalencia hacia (o rechazo de) el producto. En otros contextos, la traducción completa se realizó en el dialecto incorrecto y la iglesia no pudo recibirla como la Palabra de Dios para ellos. Algunos proyectos de traducción pueden haber comenzado en el dialecto correcto, pero tardaron tanto en completarse que el idioma cambió significativamente en los años intermedios, haciendo que la traducción fuera inutilizable. Aun otros proyectos entregaron una Biblia impresa a una iglesia lingual que aún no podía leer, lo que resultó en una no sorprendente falta de uso del producto. Por razones como estas, *la suposición de que la traducción de la Biblia es utilizada por la iglesia lingual es a menudo infundada.*

Supuesto # 2: la traducción logra el propósito misionológico deseado

Una segunda suposición fundacional de este paradigma es que completar una traducción conduce directamente a hacer discípulos de ese grupo de personas y enseñarles a obedecer todo lo que Jesús nos ha mandado (Mateo 28: 19-20). En otras palabras, la suposición es: "El uso de las Escrituras vernáculas siempre conduce a vidas y comunidades transformadas" (SIL Papúa Nueva Guinea 2017: 19).

Incluso en situaciones donde algunas personas están leyendo la traducción de la Biblia, todavía hay una inmensa brecha entre eso y el objetivo misionológico real. Como consideraremos más adelante en este documento, el mandato bíblico esencial es hacer discípulos y (observando la implementación de ese mandato por los apóstoles de la iglesia primitiva, como se registra en el Nuevo Testamento) establecer iglesias en una sana doctrina con liderazgo maduro, y la traducción de la Biblia puede ser un medio para

¹²A su favor, los autores de este informe no se han andado con rodeos en su autoevaluación: "SIL ha hecho enormes inversiones en PNG para realizar la traducción de cada TN: en promedio unos 20 años de trabajo (en un caso 52 años, por tres equipos consecutivos), y al menos 1 millón de dólares en costos. Se estima que sólo un 30% de estas NT son bien utilizadas" (SIL Papúa Nueva Guinea 2017:22).

¹³ Según el paradigma centrado en la Biblia, la solución por defecto al problema de las traducciones de la Biblia que no se utilizan es el "Compromiso con las Escrituras" (promover y fomentar la lectura y el uso de la Biblia). Animar a la gente a leer la Biblia es un noble objetivo, pero por sí mismo, esto puede lograr poco con respecto al objetivo misiológico real. Es decir, el objetivo descrito por los autores del Nuevo Testamento tiene mucho

ese fin. Pero incluso cuando la iglesia ha estado involucrada en un proyecto de traducción de la Biblia, simplemente entregar una traducción de calidad no necesariamente conduce a una iglesia madura y bien establecida.¹³

Supuesto # 3: Una traducción del Nuevo Testamento (y del Antiguo Testamento, si es posible) satisface adecuadamente la necesidad completa del producto de la iglesia lingual

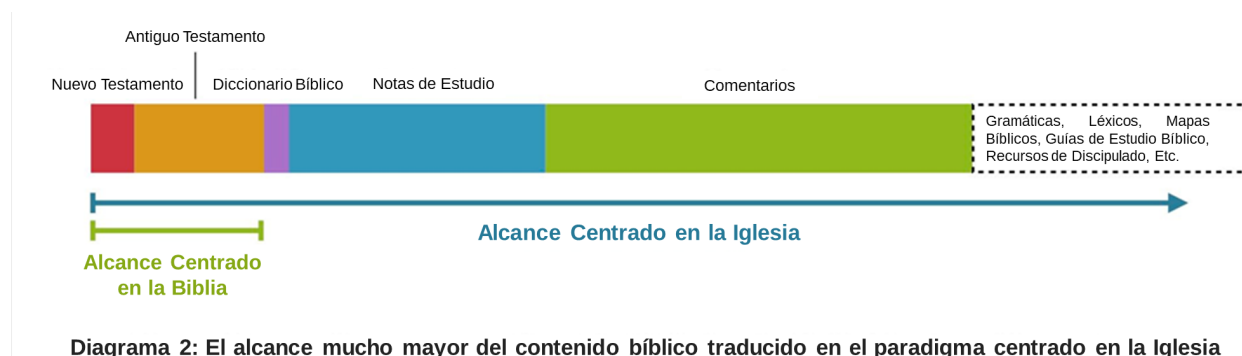
Una suposición implícita del modelo centrado en la Biblia es que una traducción de porciones de las Escrituras, un Nuevo Testamento o incluso la Biblia completa satisface la necesidad de contenido bíblico completo de la iglesia lingual para la cual fue creada. Esta suposición está desalineada con la realidad de lo que realmente necesita una iglesia lingual para poder establecerse firmemente en una sana doctrina y una teología fiel. Cuando se trata de las necesidades teológicas de la iglesia de habla inglesa, nuestros propios líderes, exegetas y teólogos de la iglesia constantemente aconsejan el uso de recursos extra bíblicos (p. Ej., Diccionarios, comentarios, gramáticas, etc.) que le permiten a uno comprender la intención del autor e identificar lo que los oyentes originales entendieron.⁷ Pero cuando se trata de la iglesia global, la suposición parece ser que lo que necesita la iglesia en otros idiomas es solo una Biblia traducida (a menudo sólo un Nuevo Testamento), o al menos que proporcionar los recursos exegéticos extra bíblicos que fomentan la hermenéutica sana es el problema de otra persona.⁸

Los líderes de la iglesia en todo el mundo sostienen constantemente que después de traducir las porciones de las Escrituras, necesitan todo el Nuevo Testamento, luego todo el Antiguo Testamento (no siempre en ese orden), luego notas de estudio para toda la Biblia, luego un Nuevo Testamento griego y un Antiguo Testamento hebreo / arameo (junto con las correspondientes gramáticas y léxicos) disponibles como interlineales en formatos impresos y digitales, luego un comentario que aclara aún más la intención del autor y el contexto de los destinatarios originales. Si todo el objetivo orientado al producto de la traducción de la Biblia centrada en la Biblia se terminara repentinamente (incluso el objetivo más extremo de una traducción completa de la Biblia en cada variante de idioma), el trabajo de equipar a la iglesia global para el discipulado, la sana doctrina y la teología fiel todavía estaría lejos de terminar.

menos que ver con simplemente hacer que la gente lea la Biblia y mucho más con la formación de una sana doctrina al equipar a los líderes para que interpreten y apliquen fielmente las Escrituras en sus contextos culturales. No son lo mismo y lo primero no necesariamente resulta en lo segundo.

¹⁴ Carson nos recuerda: "Si bien el objetivo es preservar tanto significado como sea posible, la traducción es una disciplina inexacta, y algo se pierde invariablemente en cualquier traducción básica. Uno se ve constantemente obligado a tomar decisiones, que es una de las razones fundamentales por las que hay comentarios y predicadores [que entienden los idiomas originales]" (2003, cap. 3). Fee coincide: "En su mayor parte, entonces, puedes hacer una buena exégesis con una cantidad mínima de ayuda externa, siempre que la ayuda sea de la más alta calidad. Hemos mencionado tres de estas herramientas: una buena traducción, un buen diccionario bíblico y buenos comentarios" (Fee y Stuart 2014: 33). Osborne sugiere que la comprensión completa de los textos bíblicos requiere mucho más que una buena traducción: "El estudio deductivo utiliza las etapas 3-6 [estudio gramatical, semántico y sintáctico] juntas como aspectos separados pero interdependientes de la investigación exegética. Aquí se consultan todas las herramientas (gramáticas, léxicos, diccionarios, estudios de palabras, atlas, estudios de antecedentes, artículos de periódicos, comentarios) para profundizar nuestra base de conocimientos sobre el pasaje y desbloquear el mensaje profundo debajo de la superficie del texto." (Osborne 2010: 30-32).

¹⁵ Como veremos, una de las características del paradigma "centrado en la iglesia" es que los líderes de las iglesias linguales se hacen cada vez más responsables de proporcionar estos recursos para sí mismos, y están solicitando el contenido, las herramientas y la capacitación necesarios para lograr su objetivo.



Por supuesto, nadie está sugiriendo que debería haber un doble estándar, y, presumiblemente, todos estarían de acuerdo en que toda la iglesia global debe ser participar igual en la formación teológica y el estudio bíblico, por lo que se deduce que un objetivo de producción de una Biblia traducida en cada idioma (tan importante como es) es un objetivo misionológico incompleto. Aquellos que se toman en serio la satisfacción de la necesidad real de la iglesia global, en términos de formación de una sana doctrina y una teología fiel, deben reconocer que incluso una traducción completa de la Biblia en cada idioma es solo un punto de referencia hacia ese destino. Debemos comenzar a hablar sobre una estrategia para proporcionar de manera colaborativa todo lo demás, incluidos (entre otros) recursos de capacitación en traducción, notas exegéticas, gramáticas, léxicos, diccionarios, estudios de palabras, atlas y comentarios.¹⁴

Desafíos logísticos

Supuesto # 4: Los productos de las Escrituras traducidas no disminuyen en efectividad con el tiempo

La suposición implícita es que una vez que se termina una traducción, su efectividad no disminuye a lo largo del tiempo. Para los idiomas sin una historia alfabetizada, una suposición adicional es que la presencia de las Escrituras traducidas tendrá un efecto estabilizador en el idioma. La realidad es que la efectividad de una traducción de la Biblia tiene una vida útil. Todos los idiomas cambian, y los idiomas pequeños sin una fuerte tradición literaria tienden a cambiar rápidamente. Los informes informales de los líderes de la iglesia en muchas partes del mundo sugieren que la mayoría de las traducciones de las Escrituras publicadas hace una o más generaciones (aproximadamente 20 años) necesitan ser revisadas para que la iglesia lingual pueda usarla. Si esto es indicativo de un patrón general, podría haber hasta 600 traducciones bíblicas publicadas (incluyendo Biblias completas y Nuevos Testamentos) actualmente consideradas como "terminadas" que pueden necesitar una revisión antes de que sean útiles para iglesias linguales para quienes fueron creadas. Dentro de otros 10 años, ese número podría subir a 1,000.

¹⁴ El punto no es si cada iglesia lingüística querrá o necesitará todos estos recursos en sus propios idiomas, sino que muchos (si no la mayoría) están declarando explícitamente que sí. Por lo tanto, hacer que esos recursos estén disponibles sin restricciones innecesarias en los idiomas del Portal, junto con las herramientas y la capacitación que faciliten su traducción y distribución, aumentará en gran medida su disponibilidad y utilidad para la iglesia mundial.

¹⁵ Esta suposición es evidente por la realidad de que, en general, los proyectos de traducción consideran las revisiones como anomalías, en lugar de algo que se debe esperar y planificar periódicamente. Esta mentalidad de "uno y listo" sigue predominando en la comunidad de traducción de la Biblia hoy en día.

¹⁶ Esto se refleja en las políticas de estudios sociolingüísticos de algunas partes del mundo que reconocen que los idiomas pueden cambiar significativamente en muy poco tiempo. En consecuencia, algunas políticas prescriben un plazo de diez años para las evaluaciones sociolingüísticas, tras el cual es obligatorio realizar una reevaluación (Jore 2015).

¹⁷ En general, esto no se refiere a una mera revisión cosmética, sino al tipo de revisión que requiere tales cambios generalizados que las traducciones son frecuentemente abandonadas por completo en favor de la creación de otras completamente nuevas.

Una traducción refleja el idioma en un momento dado, pero la existencia de una traducción no necesariamente detiene o impide significativamente el cambio de idioma. Por el contrario, muchas traducciones que se enumeran como "terminadas" hoy necesitan urgentemente una revisión.

Supuesto # 5: El número de traducciones de la Biblia que aún se necesita es un número conocido y preciso.

La suposición fundamental que subyace en la cuenta regresiva de las "traducciones que aún se necesitan" es que el número real de iglesias lingüales que necesitan traducciones se ha identificado correctamente, o al menos no está muy desalineado con las predicciones de la necesidad de traducción. La realidad es que la alineación entre la "visión externa" de la necesidad de traducción restante (es decir, "la traducción puede necesitar comenzar en 1.636 idiomas") a menudo está significativamente desalineada con la evaluación de la necesidad por las propias iglesias lingüales.¹⁹

Es raro que los líderes de la iglesia lingüal decidan por sí mismos que no necesitan una traducción de toda la Biblia en su idioma y en múltiples formatos. Consideran que es extremadamente importante que su grupo de personas también esté entre los que entienden el "consejo completo de Dios" (Hechos 20:27). Dado esto, y a la luz de la rápida expansión de la iglesia en miles de grupos de personas en las últimas décadas, surge una perspectiva muy diferente de la necesidad de traducción de la Biblia.

Por ejemplo, considera una estimación conservadora que incluya las necesidades de texto, audio y variantes de idioma, según lo determinen los líderes de cada iglesia lingüal por sí mismos y anticipándose a que la iglesia se extenderá a cada grupo de personas e idioma (Mateo 24:14; 28: 18-20; Apocalipsis 7: 9). Esta necesidad total de traducción bíblica global evaluada por la iglesia (incluidos el Antiguo y el Nuevo Testamento) podría ser la suma de:

- **6.389** (suponiendo que el 90% de las 7.099 iglesias lingüales del mundo deseen una traducción)
- **+ 950** (suponiendo que el 25% de las ~ 3,800 iglesias lingüales que hablan dialectos conocidos desean una traducción)
- **+ 109** (suponiendo que el 1% de las 10.899 variantes de idioma necesitan un guión adicional o traducción de variantes culturales)
- **+ 5,450** (suponiendo que el 50% de todas las iglesias lingüales en todas las variantes de idioma necesitan al menos un formato adicional, como una Biblia en audio).

¹⁸ Esto se basa en los datos de "Age of Existing Scripture" (progress.Bible 2018). De acuerdo con los datos de este informe, aproximadamente 600 traducciones fueron publicadas hace 20 años o más, aproximadamente 1.000 traducciones fueron publicadas hace 10 años o más.

¹⁹ En el momento de redactar el presente documento, éste es el número proyectado de nuevos inicios de traducción de la Biblia que suelen llevar a cabo la mayoría de las agencias bíblicas (Alianza Mundial Wycliffe 2017). Este número se basa en muchas variables, incluida la evaluación externa de la vitalidad sociolingüística de las lenguas que aún no tienen la Escritura. Los idiomas que no se consideran suficientemente viables no suelen figurar en el recuento de "necesidades conocidas". Esto es comprensible, pero hay dos puntos clave que deben considerarse aquí: Primero, la evaluación externa de la necesidad de traducción casi siempre está desalineada con la autoevaluación de la iglesia lingüística de su necesidad. En segundo lugar, el marco tradicional para la evaluación externa de la necesidad de traducción se ha visto generalmente limitado por la "escasez" de la era pre-digital, en la que no era posible realizar procesos de traducción de bajo costo y rápidamente iterativos. Esta mentalidad es claramente evidente en declaraciones como ésta de Gilman (Secretario de la Sociedad Bíblica Americana en 1900): "El costo inicial de hacer una versión es demasiado grande para ser pasado por alto por aquellos que son llamados a inaugurarla y superarla. No todos los dialectos hablados son dignos de ser perpetuados por un libro como la Biblia" (Gilman 1900:33, énfasis añadido).

²⁰ Esta estimación puede ser bastante baja, tanto en términos del número de dialectos totales como del porcentaje de esos dialectos en los que la iglesia desea una traducción. No se ha realizado ningún estudio exhaustivo del número de dialectos a nivel mundial, por lo que el número que figura aquí refleja sólo los descubiertos hasta ahora.

Esto da una necesidad total de **12,898**. Restar Biblias completas (~ 700) y Biblias de audio (~ 1,100, nota: las estadísticas para Biblias completas no están disponibles, por lo que este número también incluye idiomas con solo Nuevo Testamento en audio) deja una necesidad bíblica global restante hoy que **supera los 10,000**.

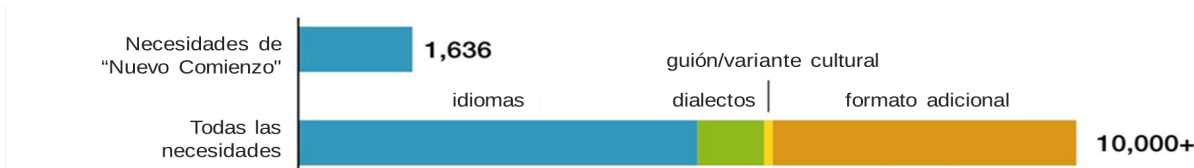


Diagrama 3: Diferentes percepciones de la necesidad de traducción de la Biblia

Si parece que se está comparando manzanas con naranjas, es así, ese es precisamente el punto. En términos de cuantificar la necesidad, el enfoque de muchas agencias bíblicas es la cuantificación de los "nuevos comienzos" restantes que se necesitan. Por el contrario, la visión de la necesidad de traducción de la Biblia para muchos líderes de la iglesia lingual es lo que *actualmente* se necesita, en su totalidad, publicado, disponible en múltiples formatos y en uso. El objetivo aquí es mostrar la desalineación significativa entre las perspectivas.²²

Además, la suposición de que el número real de "traducciones aún necesarias" es reconocible supone que la necesidad es bastante estática y que la actividad de cada entidad involucrada en la traducción de la Biblia (incluida cada red de la iglesia en toda la iglesia global) se explica en un resumen global y oportuno de todos los datos. Con el continuo ascenso de la iglesia global y el posterior cambio de la traducción de la Biblia centrada en la Biblia a la traducción de la Biblia centrada en la Iglesia, esto parece cada vez menos probable. Puede ser que estas transiciones produzcan tanta actividad de traducción concurrente por parte de tantas iglesias linguales que el número real de "traducciones aún necesarias" será cada vez más difícil (si no imposible) de determinar.²³

El costo de la traducción bíblica centrada en la Biblia

El precio para lograr el objetivo del modelo centrado en la Biblia se estima en \$ 1,300,000,000 (\$ 1.3 mil millones), a partir de 2017.²⁴ Esto es para proporcionar la Biblia (o partes clave) en los idiomas del mundo, pero no está claro si refleja la cantidad de idiomas que los extraños suponen que necesitan traducción o si tiene en cuenta la mayor cantidad de variantes de idiomas que los líderes de la red de la iglesia afirman que necesitan traducción. No tiene en alcance la provisión de otros recursos exegéticos y bíblicos. Tampoco parece tener en alcance la revisión de las traducciones bíblicas existentes que se han quedado obsoletas debido a cambios en el idioma y ya no son útiles para la iglesia lingual, ni proveen la revisión continua de las traducciones bíblicas con el tiempo. Aparentemente, esta cantidad es para la entrega única de un producto que se asume que satisface la necesidad de la iglesia indefinidamente.

²² En estos datos no se intenta cuantificar ni contabilizar por separado los lenguajes de signos. Las referencias para estos cálculos incluyen a Simons y Fennig, *Ethnologue: Languages of the World, Twentieth Edition*; Global Recordings Network, "Registry of Dialects"; Wycliffe Global Alliance, "Scripture & Language Statistics 2016"; y Faith Comes By Hearing, "Celebrating 1000".

²³ La tendencia a cuantificar los "nuevos comienzos" se ha hecho mucho más frecuente desde 1999, con la adopción generalizada de la Visión 2025 que describió el objetivo en términos de traducciones en curso en lugar de terminadas: "para el año 2025 un proyecto de traducción de la Biblia estará en marcha para cada grupo de personas que lo necesite" (énfasis añadido). Véase Franklin (2012) para la historia que rodea la adopción de la visión.

²⁴ Por ejemplo, tres de las mayores redes de iglesias que participan en la traducción de la Biblia centrada en la iglesia estiman que más de 400 proyectos de traducción de la Biblia comenzaron en 2017. Sin embargo, en el momento de redactar el presente informe, sólo un porcentaje relativamente pequeño de esta actividad se refleja en la base de datos de informes sobre los progresos realizados en la traducción de la Biblia a nivel mundial.

²⁵ Aunque el costo de cada traducción de las Escrituras varía considerablemente, dependiendo de muchos factores, incluida la disponibilidad de traductores, la lejanía de la región, y la metodología de traducción utilizada, ETEN estima que el costo total para erradicar la pobreza de la Biblia es de 1.300 millones de dólares. Esta cifra se deriva de la investigación que la Compañía Semilla hizo en 2015, que creó una estimación de que el costo para terminar la tarea de traducción de la Biblia fue de 1,48 mil millones de dólares" (Every Tribe Every Nation 2017:135).

La inminente crisis de la traducción bíblica centrada en la Biblia

Incluso si los \$ 1.3 mil millones de dólares se recaudan de manera oportuna, el paradigma de la traducción de la Biblia centrado en la Biblia enfrenta una grave crisis que se espera que empeore en la próxima década. La esencia de la crisis se debe a la dependencia general del modelo de que los consultores de traducción "firmen" una traducción antes de publicarla, y a la disminución anticipada (debido a la retirada y el desgaste) del número agregado de consultores al mismo tiempo que el número El número de traducciones que necesitan su sello de aprobación está aumentando rápidamente (Monson 2017). En términos de la metáfora de fabricación, las líneas de ensamblaje de productos existentes se están moviendo más rápido que nunca y se están iniciando nuevas líneas de ensamblaje, pero no solo los controladores de calidad no pueden mantenerse al día con el creciente número de productos que necesitan inspección, la cantidad de controladores de calidad disponibles está disminuyendo.²⁵

La crisis, cuantificada

Al momento de escribir, hay 2.584 proyectos activos de traducción bíblica en todas las agencias bíblicas (Wycliffe Global Alliance 2017). El año pasado, tres de las redes de iglesias más grandes dedicadas a la traducción bíblica centrada en la iglesia iniciaron más de 400 nuevos proyectos de traducción y estas mismas redes esperan duplicar el número de nuevas traducciones iniciadas en 2018.²⁶ Muchos proyectos de traducción del Nuevo Testamento que comenzaron por estas redes en los años anteriores ya están completos y los equipos se están trasladando al Antiguo Testamento. Además de estos cientos de proyectos de traducción activos en el paradigma centrado en la iglesia, muchas redes de iglesias nuevas se están dando cuenta de que pueden satisfacer sus propias necesidades de traducción de la Biblia y están comenzando nuevos proyectos propios de traducción de la Biblia.

En marcado contraste con el gran y creciente número de proyectos activos de traducción de la Biblia a nivel mundial (posiblemente 4,000 y aumentando a finales de 2018), el número total de consultores de traducción de la Biblia hoy es **284** (Monson 2017: 7).²⁷ Se espera que ese número disminuya en un 36% (101 de 284) en los próximos diez años y, aunque se está haciendo progreso para capacitar a nuevos consultores, se anticipa que el número de nuevos consultores sea insuficiente para reemplazarlos.²⁸

²⁵ La Alianza ETEN reconoce el empeoramiento de esta crisis: "A medida que se inician más traducciones y los idiomas de destino son menos ampliamente utilizados, inevitablemente habrá escasez de consultores para asesorar a los traductores. Hay una oferta limitada de personas que puedan hacer ese trabajo, y a medida que aumenta la tasa de iniciación de las traducciones, la deficiencia se agrava. Esto es particularmente un problema para la traducción del Antiguo Testamento, ya que el texto es tres veces más largo que el del Nuevo Testamento y hay menos consultores cualificados disponibles" (Every Tribe Every Nation 2017:105).

²⁶ Estas cifras fueron comunicadas verbalmente por los líderes de la red de la iglesia en diciembre de 2017.

²⁷ Con respecto a este número, Monson afirma: "Estos datos abarcan a Wycliffe, Seed Company, SIL y muchas otras organizaciones que utilizan Insite [una base de datos de personal]. Estos datos también incluyen muchos consultores no occidentales" (2017:6).

²⁸ "Incluso si contratáramos a nuevos consultores o trabajadores de la pista de consultores a este mismo ritmo, debemos recordar que sólo estaríamos recibiendo la mitad de la capacidad al principio. Los consultores que perderemos tienen décadas de experiencia y múltiples títulos avanzados acumulados durante toda una vida. Los nuevos contratados CiT [Consultores en Entrenamiento] simplemente no han vivido lo suficiente como para haber adquirido esa experiencia... Ahora, contratar CiTs al mismo ritmo que perdemos a nuestros consultores senior sería al menos un comienzo. Idealmente, contrataríamos más de lo que estamos perdiendo. Pero no estamos haciendo ninguna de las dos cosas" (Monson 2017:7-8).

El paradigma emergente de la traducción bíblica centrada en la iglesia puede abordar las desalineaciones y superar la crisis que enfrenta el movimiento de traducción bíblica. Antes de abordar este nuevo paradigma, primero daremos un paso atrás para considerar las misiones mundiales y el concepto bíblico de establecer la iglesia.

3. Misiones mundiales y la iglesia

Jesús dio a sus discípulos el mandato de "hacer discípulos de todos los grupos de personas" que incluía "bautizar" a los nuevos conversos y "enseñarles a obedecer todo lo que Jesús había mandado" (Mateo 28: 18-20). Vemos en el relato de la iglesia primitiva en Hechos y en las cartas de Pablo (en particular) que los apóstoles entendieron que este mandato de hacer discípulos debía cumplirse en el contexto de las iglesias locales. La importancia de la iglesia en el plan de Dios está clara en las Escrituras. La iglesia es la casa de Dios (Ef. 2:19), trae gloria a Dios (Ef. 3:21), es el pilar y el fundamento de la verdad (1 Tim. 3:15), y muestra la sabiduría múltiple de Dios entre los gobernantes y autoridades en los lugares celestiales (Ef. 3:10). A la luz de esto, Winter tiene razón en que los ministerios involucrados en el logro del objetivo de las misiones mundiales deben buscar alinear su ministerio con el trabajo esencial de establecer la iglesia.

Debe haber un esfuerzo deliberado e intencional para establecer comunidades de creyentes (de la iglesia) sin importar qué más se esté haciendo en una situación dada ... Por lo tanto, incluso si una agencia se especializa en trabajo médico, trabajo de huérfano, trabajo de radio, o lo que sea, debe conocer y preocuparse por la interfaz entre esa actividad y la función de la plantación de iglesias (Winter 1999: 12).

Una misionología bíblicamente informada implica mucho más que simplemente evangelismo y plantación de iglesias. Incluye necesariamente, entre otras cosas, un proceso intencional de establecer iglesias en una sana doctrina y entrenar líderes maduros que enseñen teología fiel.

El concepto bíblico de establecer la iglesia

El relato de la obra apostólica de Pablo en Galacia en su primer viaje misionero ilustra cómo su comprensión de la misión de la iglesia implicó no solo predicar el evangelio entre los no alcanzados (Rom. 15:20) sino continuar con un proceso intencional de establecer la iglesia.²⁹

Cuando habían predicado el evangelio a esa ciudad y habían hecho muchos discípulos, regresaron a Lystra, a Iconio y a Antioquía, **fortaleciendo** las almas de los discípulos, animándolos a continuar en la fe y diciendo que a través de muchas tribulaciones debemos entrar El reino de Dios. Y cuando habían designado ancianos para ellos en cada iglesia, con oración y ayuno, los entregaron al Señor en quien habían creído (Hechos 14: 21–23, NVI).³⁰

²⁹ El rango semántico usado en el Nuevo Testamento para describir el concepto de "establecer la iglesia" es amplio e incluye numerosos términos superpuestos que se refieren a cosas tales como la firmeza de la fe de uno (por ejemplo, *στηρίζω* "causa para hacerse más fuerte; más firme" (Rom. 1:11; 16:25; 1 Tes. 3:2, 13; 2 Tesalonicenses. 2:17; 3:3; Jam. 5:8; 1 Pedro 5:10; 2 Pedro 1:12; Apocalipsis 3:2; Acto. 18:23), *βεβαιόομαι* "aumento de la fuerza interior" (1 Cor. 1:8; Col. 2:7; Heb. 13:9), *ῥιζόομαι* "fortalecerse; arraigarse" (Ef. 3:17; Col. 2:7), *στηριγμός* "estabilidad; un estado de fuerza interior" (Col. 2:5; 2 Pet. 3:17)), el aumento de la capacidad (por ejemplo, *οικοδομέω, ἐποικοδομέω, οἰκοδομή* "aumentar el potencial; fortalecer" (Hechos 9:31; 20:32; Rom. 14:19; 15:2; 1 Cor. 3:9-10, 12, 14; 8:1, 10; 10:23; 14:3-5, 12, 17, 26; 2 Cor. 5:1; 10:8; 12:19; 13:10; Ef. 2:20; 4:16, 29; 1 Tes. 5:11; 1 Pet. 2:5), *σθενώω* "causar que se haga más capaz o apto" (1 Pet. 5:10), *ἐντρέφω* "proveer instrucción y entrenamiento" (1 Tim. 4:6)), crecimiento (e.g. *αὐξάνω* "causar que algo aumente" (Col. 1:10; 2:19), madurez (e.g., *τέλειος* "adulto", *τελειότης* "madurez" (Jam. 1:4; Fil. 3:14-15; Col. 1:28; Ef. 4:13; Heb. 6:1)), y estar completamente equipado (e.g., *καταρτίζω* "hacer que alguien sea completamente adecuado o suficiente; hacer que esté completamente calificado" (2 Cor. 13:11; Gal. 6:1; Heb. 10:5; 13:21; 1 Pet. 5:10), *ἄριστος* "calificado; competente; completo" (2 Tim. 3:17)). Las definiciones de estos términos son de Louw y Nida (1996).

³⁰ Se hace hincapié en muchos de los pasajes bíblicos citados.

Del mismo modo, en el segundo viaje de Pablo, él y Silas "pasaron por Siria y Cilicia, **fortaleciendo** las iglesias" (Hechos 15:41). El resultado de su ministerio fue que "las iglesias se **fortalecieron** en la fe, y aumentaron en número diariamente" (Hechos 16: 5). El trabajo de establecer también fue un propósito central del tercer viaje misionero de Pablo: "Después de pasar un tiempo [en Antioquía], partió y fue de un lugar a otro a través de la región de Galacia y Frigia, **fortaleciendo** a todos los discípulos" (Hechos 18: 22-23).

El concepto bíblico de establecer iglesias se aclara aún más en las cartas de Pablo a las iglesias. Le escribió a la iglesia en Roma que anhelaba verlos, "para que pueda impartirles algún don espiritual para **fortalecerlos**, es decir, que podamos ser mutuamente alentados por la fe del otro, tanto la suya como la mía" (Rom. 1: 11-12). Le dijo a la iglesia en Tesalónica que les envió a Timoteo "para **establecerlos** y exhortarlos en su fe, para que nadie sea movido por estas aflicciones" (1 Tes. 3: 2-3). En su segunda carta a ellos, oró para que Dios "consolara sus corazones y los **estableciera** en toda buena obra y palabra ... Pero el Señor es fiel. Él los **establecerá** y los protegerá contra el maligno" (2 Tes. 2: 17-3: 3).

El proceso de establecer una iglesia de esta manera es llevado a cabo por líderes que enseñan y equipan:

Él mismo constituyó a unos, apóstoles; a otros, profetas; a otros, evangelistas; y a otros, pastores y maestros, a fin de **capacitar al pueblo de Dios** para la obra de servicio, **para edificar el cuerpo de Cristo**. De este modo, todos llegaremos a la unidad de la fe y del conocimiento del Hijo de Dios, a una humanidad perfecta que se conforme a la plena estatura de Cristo. Así **ya no seremos niños**, zarandeados por las olas y llevados de aquí para allá por todo viento de enseñanza y por la astucia y los artificios de quienes emplean artimañas engañosas. Más bien, al vivir la verdad con amor, **creceremos hasta ser en todo** como aquel que es la cabeza, es decir, Cristo. Por su acción **todo el cuerpo crece y se edifica** en amor, sostenido y ajustado por todos los ligamentos, según la actividad propia de cada miembro. (Ef. 4: 11-16, NVI)

Al considerar el desarrollo de una iglesia a través del tiempo, las Escrituras parecen sugerir cuatro etapas en que una iglesia dada puede existir.³¹

A. No hay iglesia: Todavía no existe un cuerpo de iglesia (Rom. 15:20). El trabajo pionero de las misiones bíblicas es para predicar el Evangelio y plantar iglesias en estas regiones.

B. Iglesia formadora: Una iglesia que está madurando. Pablo predicó el Evangelio en Listra, Iconio y Antioquía de Pisidia en el trayecto de ida de su primer viaje, luego fortaleció y alentó a estas iglesias en las primeras etapas de la formación al regreso. (Hechos 14: 21-23).

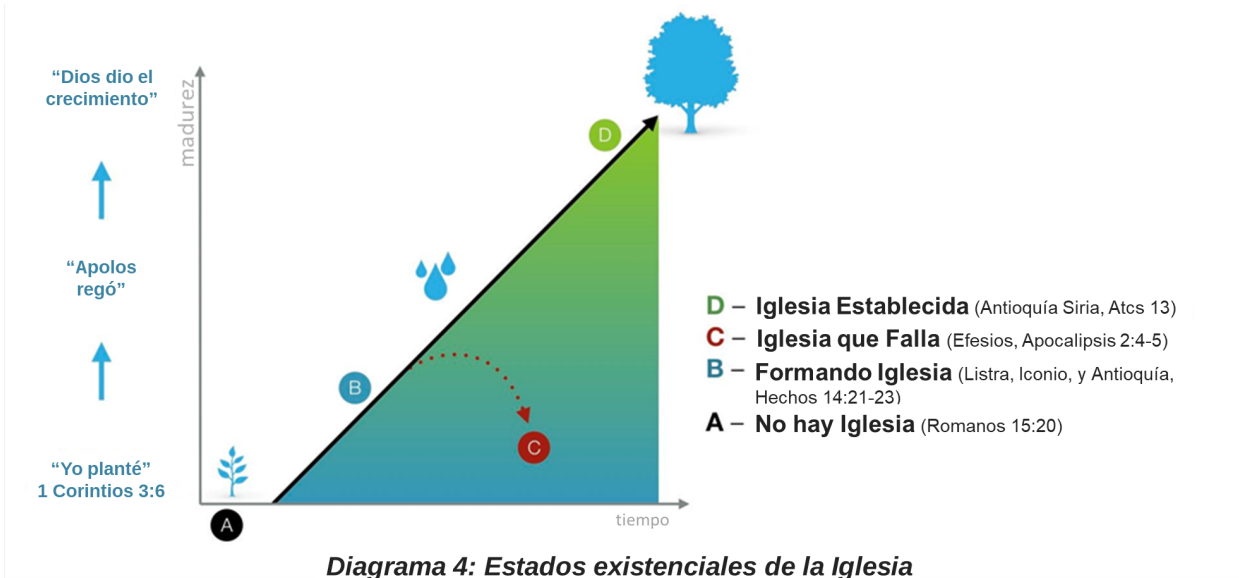
C. Iglesia que falla: Una iglesia que ya no crece en madurez. Éfeso solía ser una iglesia establecida (ver el siguiente punto), pero cuando se escribió Apocalipsis, estaba en peligro de perder su candelero y se le exhorta a arrepentirse (Ap. 2-3).

D. Iglesia establecida: Una iglesia que es sólida en doctrina y práctica, capaz de resistir dificultades sin moverse, cree y enseña teología que es contextual y fiel, y está dirigida por líderes maduros bíblicamente calificados (Antioquía Siria, Hechos 13). *Nota: incluso algunas de las más fuertemente- establecidas en el Nuevo Testamento fueron constantemente alentadas a seguir presionando en su madurez (por ejemplo,*

³¹ Es importante reconocer que, particularmente con iglesias lingüales más grandes (repartidas en muchas regiones del mundo, personas, culturas y redes de iglesias), la formación espiritual de una iglesia lingüal es poco probable que sea homogénea. Por ejemplo, en la iglesia lingüal inglesa, algunos elementos son maduros y bien establecidos, mientras que otros están claramente fallando. Lo que está a la vista aquí es la presencia de algunos elementos de una Iglesia lingüal cuyo liderazgo está establecido.

Colosenses), lo que sugiere que **"establecido"** no es un destino a alcanzar, sino una búsqueda continua de una iglesia saludable.

Al mostrar la progresión de una iglesia a la madurez a través del tiempo, estas cuatro etapas podrían visualizarse como en el diagrama 4.



El Objetivo de Establecer

El proceso de establecer una iglesia tiene un objetivo claro: Una iglesia que está totalmente equipada, tiene plena capacidad para entender, y mantener una sana doctrina. Pablo les dijo a los colosenses: "Al que proclamamos, exhortando a todos y enseñando a todos con toda sabiduría, para que podamos presentar a todos maduros en Cristo" (Col.1:28). Hay otros aspectos importantes de una iglesia completamente establecida, pero estos son de particular importancia en el contexto de una iglesia lingual que está traduciendo la Biblia a su propio idioma.³²

1. Totalmente Calificado y Equipado: Pablo les dijo a los Corintios que su oración por ellos era "... que seáis perfectos ("convertirse en totalmente calificado / equipado") ... Finalmente, hermanos, regocijense, perfecciónense, consuélense, tenga ideas afines, vivan en paz; y el Dios del amor y la paz estará con ustedes." (2 Cor.13: 9-11, NASB).³³ Pablo le dijo a Timoteo: "Toda la Escritura es inspirada por Dios y útil para enseñar, para redarguir, para corrección y para instruir en justicia, para que el hombre de Dios sea perfecto.

³² Dos puntos importantes deben ser mencionados aquí. Primero, el enfoque de esta sección podría sonar seco y religioso para algunos, pero no es así en absoluto. Más bien, la 'madurez' que se ve aquí a nivel personal es la de los discípulos de Jesús que aman a Dios con todo su corazón, alma y mente, y a sus prójimos como a sí mismos (Mateo 22:37-40), que se caracterizan por el fruto del Espíritu (Gálatas 2:22-24), que se comprometen voluntariamente en toda buena obra (Efesios 2:10), y que sirven con alegría a los demás por la abundante gracia que Dios les ha dado (1 Cor. 12:6; Fil. 2:12; Heb. 13:21). En segundo lugar, el concepto de "establecer" aquí no tiene en cuenta la madurez de la iglesia como institución, aunque esto es importante. En cambio, se refiere a la fidelidad de la enseñanza de la iglesia y la madurez de su liderazgo. Dicho de otra manera, es posible (como los cultos han demostrado acertadamente) tener una iglesia autosuficiente, autogobernada y auto-replicante que predica la herejía, lo cual es obviamente antitético al objetivo de la plantación de iglesias según el modelo del apóstol Pablo.

³³ El término (κατάρτις) en 2 Cor. 13:9,11 a veces se traduce como "restauración", como en la ESV: "Tu restauración es lo que rogamus... Apunta a la restauración..." En este contexto, el término puede entenderse mejor como "hacer que alguien sea completamente adecuado o suficiente para algo -hacer adecuado, proporcionar completamente, hacer que sea completamente calificado, adecuado". (Louw y Nida 1996:679), como se refleja en la NASB ("esto también oramos por ti, que seas completo... Sé completo"), la NLT ("Oramos para que madures... Crezcas hasta la madurez"), y la ASV ("esto también oramos por, incluso tu propio perfeccionamiento... Sé perfeccionado").

("Calificado, competente"), **equipado** ("completamente adecuado") para toda buena obra." (2 Tim. 3: 16-17), ESV).³⁴

2. **Capacidad Total de Comprensión:** El autor de Hebreos nos dice que la capacidad de consumir alimentos sólidos es una señal de madurez: "Pero la comida sólida es para los **maduros**, para aquellos que tienen sus **poderes de discernimiento** ("capacidad de comprensión") entrenados por la práctica constante para distinguir el bien [doctrina] del mal (Heb. 5:14, NVI).³⁵ Pablo oró para que el amor de los Filipenses siguiera creciendo "Cada vez más junto con **todo el conocimiento** y el **discernimiento** ("capacidad completa para comprensión")", para que pueda aprobar lo que es excelente, y así ser puro e irrepreensibles para el día de Cristo "(Fil. 1: 9-10, NVI).³⁶
3. **Firmeza de la fe y la doctrina:** Pablo le dijo a los Efesios que una de las señales de la madurez espiritual es la estabilidad doctrinal: "... que ya no seamos niños... **llevados por cada viento de doctrina**, por astucia humana, por astucia en artimañas engañosas" (Ef. 4:14, ESV). En su carta a los Colosenses, Pablo se regocijó "por ver su buen orden y la **firmeza** de su fe en Cristo". Luego los exhortó a continuar caminando en Cristo, "**arraigados y edificados** en él y **establecidos** en la fe, así como fuiste enseñados, abundando en acción de gracias" (Col. 2: 5-7, ESV). Pedro exhortó a sus lectores a mirar fuera de la enseñanza errónea: "Por lo tanto, amado, sabiendo esto de antemano, ten cuidado de ti mismo para que no te dejes llevar por el error de las personas sin ley y **pierdas tu propia estabilidad** ("posición firme") "(2 Pedro. 3:17, ESV).

Cuando El Establecimiento No Sucede

Pablo le dijo a la iglesia de Corinto que no habían progresado en la madurez como él esperaba, lo que le impidió a ellos de poder consumir alimentos sólidos y le exigieron que continuara alimentándolos con leche espiritual:

"Yo, hermanos, no pude dirigirme a ustedes como espirituales, sino como a inmaduros, apenas niños en Cristo. Les di leche, porque no podían asimilar alimento sólido. Ni pueden todavía, pues aún son inmaduros. Mientras haya entre ustedes celos y contiendas, ¿No serán inmaduros? ¿Acaso no se están comportando según criterios meramente humanos? (1 Cor.3: 1-3, NVI)³⁷

En la segunda epístola de Pedro, advierte que algunas cosas en las epístolas de Pablo son difíciles de entender. (presumiblemente correspondiente al "alimento sólido" mencionado en los pasajes anteriores):

34 Pablo alude a la importancia de la Palabra de Dios en el crecimiento hacia la plena madurez en su discurso final a los ancianos de la Iglesia de Efeso: "Y ahora te encomiendo a Dios y a la palabra de su gracia, que **puede edificar**te y darte la herencia entre todos los que están santificados" (Hechos 20:32).

35 El término αἰσθητήριον significa "tener la capacidad de percibir claramente y, por lo tanto, comprender la naturaleza real de algo, —para poder percibir, tener la capacidad de entender, comprender. "... aquellos cuya capacidad de comprender ha sido disciplinada por el ejercicio para distinguir entre bueno y malo "(Louw y Nida 1996: 383). Brown observa: "Pero, ¿qué es lo más serio acerca de su espiritualidad? la ignorancia es que, al no estar familiarizados con la palabra de Dios, no conocen su mente sobre cuestiones doctrinales, éticas y espirituales importantes. Su verdad es una palabra de justicia y los que dominan su mensaje aprenden a distinguir el bien del mal. Esto no llega a cualquiera sin esfuerzo "(1988: 104). Jamieson, et. Estoy de acuerdo en que se refiere a aquellos "capaces de distinguir entre doctrina y sana doctrina "(1871: 452).

36 Louw y Nida traducen esto "... que su amor seguirá creciendo más y más junto con su conocimiento y capacidad completa para comprensión "(383).

37 El autor de Hebreos usa la misma metáfora de un niño que no crece y lo conecta con un concepto importante ("no calificado en la palabra de justicia "): "Sobre esto tenemos mucho que decir, y es difícil de explicar, ya que te has vuelto aburrido para oír. Pues aunque para este momento ya deben ser maestros, necesitan que alguien les enseñe nuevamente los principios básicos de los oráculos de Dios. Necesitas leche no comida sólida, porque todos los que viven de la leche no son calificados en la palabra de justicia, ya que él es un niño..." (Heb. 5: 11-13, NVI).

“Sus cartas contienen algunas cosas que son difíciles de entender, las cuales **los ignorantes** ("no escolarizados") y personas **inconstantes** ("no establecidas") **distorsionan** ("malinterpretan"), como lo hacen también con las demás Escrituras, para su propia perdición (2 P. 3:16, NVI).³⁸

Este pasaje sugiere que los textos bíblicos varían con respecto a lo fácil que son de entender. Algunos como algunos de los Escritos de Pablo, son más difíciles de entender que otros. Este texto indica una conexión entre el entrenamiento bíblico y la formación doctrinal de una persona y su habilidad para interpretar textos correctamente, que son difíciles de entender. Si un grado suficiente de instrucción y entrenamiento doctrinal es un requisito previo para comprender textos difíciles, las implicaciones para la traducción de la Biblia son significativas.³⁹

4. Traducción Bíblica Centrada en la Iglesia

El paradigma de la traducción de la Biblia centrada en la Iglesia ha existido durante la mayor parte de la historia de la iglesia. El patrón general parece ser uno en el que un líder (pastor, maestro, etc.) reconoce la falta de una adecuada comprensión bíblica entre su propio pueblo y traduce la Biblia, utilizando los recursos disponibles (en particular, los idiomas originales) y, a menudo, trabajando con un pequeño equipo de editores y revisores.⁴⁰ Entre otros, Este patrón general es válido para Ulfilas, que se traduce a su propia lengua gótica en el siglo IV, a Lutero y su equipo tradujeron al Alemán en el siglo XVI, y los muchos líderes de la iglesia involucrados en la Estrategia de Idiomas Puente en el siglo XXI.⁴¹ En "La Iglesia y la Traducción y Distribución de la Biblia", Edmonds (de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera) afirma la centralidad de la iglesia en la traducción de la Biblia:

Las Sociedades Bíblicas son meros instrumentos, pero la traducción y distribución de la Palabra de Dios es el deber de la Iglesia viviente; No puede ser descuidado sin graves consecuencias. Lo que sea que era hecho, o no hecho, esta rama del ministerio de la verdad nunca fue, repito la palabra, nunca fue descuidada en la Iglesia primitiva (Edmonds 1900b, énfasis agregado).⁴²

38 Las personas a las que se refiere este versículo son "no enseñadas" (NASB), "no aprendidas" (KJV). No son estúpidos sino instruidos (Davids 2006: 304). Ellos son "inestables" (ἀστήρικτος), el mismo término utilizado para las "almas inestables" que son engañadas y engañadas por los falsos profetas de los que se habla por Pedro en los versículos anteriores (2 Pedro 2:14). Esto sugiere la posibilidad de que Pedro no se refiera aquí a malas interpretaciones maliciosas.

39 Esto es especialmente cierto si, como afirman muchos traductores y teólogos, la traducción de la Biblia es inseparable del trabajo de la hermenéutica y de hacer teología. "Aunque el traductor puede no describir la reflexión y el análisis que conducen a la traducción como "hacer teología", esto es sin duda lo que es" (Noss 2002: 333). "Y la noción de que uno puede traducir responsablemente sin interpretación es, francamente, escandalosamente ignorante de los desafíos más básicos que enfrentan los traductores" (Carson 2003, cap. 3). "Los traductores son más que aquellos que simplemente manipulan el lenguaje, también son intérpretes... La traducción no es una transposición objetiva del texto original y su significado, ya que es un subproducto de las decisiones hermenéuticas del traductor; y hace teológicas decisiones durante el proceso de traducción..." (Sánchez-Cetina 2007). "La mejor traducción vendrá de aquellos que están inmersos en el contexto moderno y están tan familiarizados como sea posible con la vida y los tiempos del mundo bíblico. La contextualización completa el círculo hermenéutico, ya que transfiere el significado de las Escrituras a la situación actual" (Wolf 2003, cap. 5).

40 El modelo "de adentro hacia adentro" describe la iniciación de una traducción por parte de un líder dentro de la iglesia lingual, mediante el uso de recursos en otro idioma (ya sea un idioma de puente de enlace o los idiomas originales, o ambos) y traducir al idioma nativo del traductor. Los contrastes entre los modelos "afuera-adentro" y "adentro-adentro" se describen en "The Gateway Languages Strategy" (Jore 2017a).

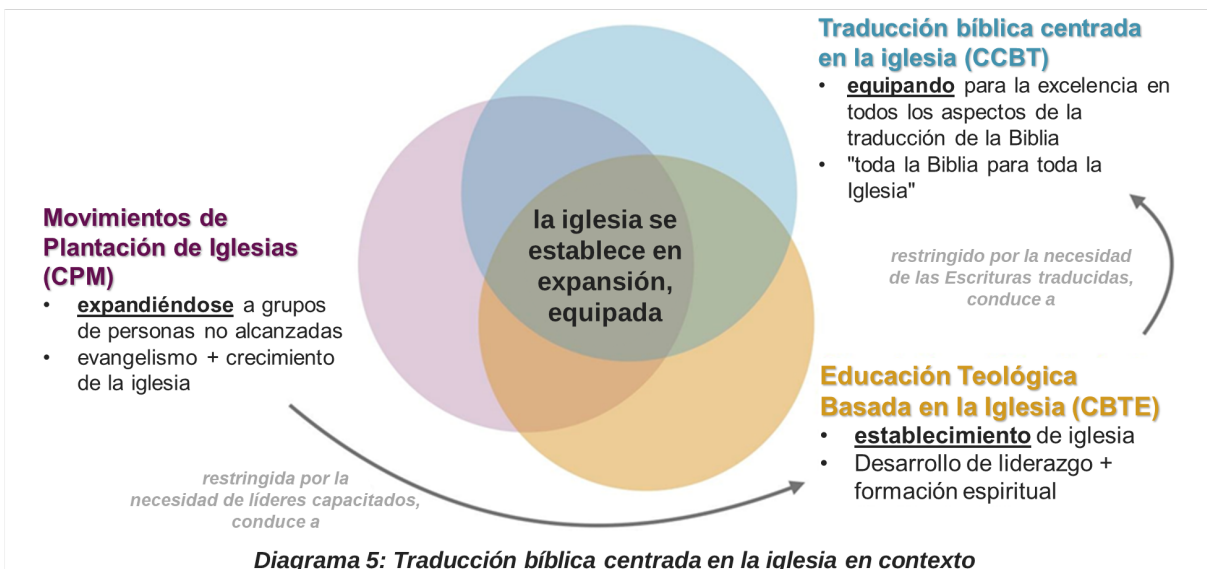
41 Lutero comenzó su traducción de la Biblia alemana en Wartburg, pero trabajó en estrecha colaboración con Melancthon "su superior lingüístico" (Metaxas 2017: 274) y luego otros en el pulido del Nuevo Testamento y la traducción del Antiguo Testamento (ver Schaff y Schaff 1910: 347 y Freedman 2016). Se describen muchos otros ejemplos del modelo de traducción de la Biblia centrado en la iglesia (aunque no por esa etiqueta) en *The Murderous History of Bible Translations* (Freedman 2016).

42 En el siglo IV, Crisóstomo, al comentar sobre la naturaleza duradera de los escritos del apóstol Juan, escribió: "Sirios y egipcios."

La Traducción de la Biblia en el siglo XXI

Alrededor de 1980, la iglesia global comenzó a expandirse rápidamente en miles de grupos de personas previamente no alcanzadas por todo el mundo. Este rápido crecimiento estuvo influenciado por dos factores en particular. En 1974, El Congreso de Lausana aclaró el enfoque misionológico de hacer discípulos en referencia a todos los grupos de personas, definido por criterios etnolingüísticos, en lugar de estados nacionales definidos por criterios geopolíticos (Johnstone 2011: 168). Siguieron años de investigación y discusión, refinando las definiciones y el alcance de la tarea. Casi al mismo tiempo se produjo un crecimiento explosivo en el número de misioneros evangélicos, particularmente de África, Asia y América Latina.⁴⁵

La rápida expansión de la iglesia en grupos de personas previamente no alcanzados a través de los Movimientos de Plantación de Iglesias (CPM) ha extendido la amplitud de la iglesia, pero ha creado una necesidad seria y urgente de entrenamiento teológico y desarrollo de los líderes de estas iglesias. El modelo seminarista de capacitación de liderazgo no ha podido escalar adecuadamente para satisfacer la necesidad de capacitación concurrente de muchos cientos de miles de nuevos líderes de la iglesia.⁴⁶ Esto eventualmente resultó en la aparición de un nuevo paradigma de entrenamiento de liderazgo llamado "Educación Teológica Basada en la Iglesia" (CBTE) que implementa un modelo de entrenamiento multiplicativo (como se describe en 2 Tim. 2: 2). Es altamente escalable, ya que es relativamente económico y se distribuye: los líderes reciben capacitación en el contexto de las iglesias a las que sirven.



tians e indios, persas, etíopes y otras diez mil naciones, traduciendo a sus propias lenguas las doctrinas introducidas por él, aunque sean bárbaros, han aprendido a filosofar" (citado en Schaff 1889: 6).

45 "La movilización de cristianos en misiones desde 1900 ha sido asombrosa. De 17.400 en 1900, el número aumentó lentamente a 43.000 en 1962, pero luego vino el crecimiento explosivo que siguió al Despertar alrededor de esa época, con unos 200,000 en 2000 y tal vez incluso 300,000 en 2010. Esto ha sucedido incluso cuando las misiones denominacionales no evangélicas colapsaron, con la nueva ola de fervientes misioneros evangélicos más que reemplazarlos. Tenga en cuenta que desde 1980 en adelante, el aumento masivo de misiones fue en AfAsLA [África, Asia, Latinoamérica], y especialmente Asia" (Johnstone 2011: 228). Movimientos como AD 2000 y Discipling A Whole Nation (DAWN) fueron instrumentales en la expansión de la iglesia global en grupos de personas previamente no alcanzados.

46 El paradigma del seminario funciona bien en algunos contextos, pero implementa un modelo centralizado (a menudo requiere que los líderes se trasladen a otra ubicación lejos de sus iglesias), lo que contribuye a otros desafíos, como ser relativamente caro, difícil de escalar eficientemente, y a menudo creando largos periodos durante los cuales las iglesias locales están sin sus líderes.

Este paradigma de capacitación de nuevos líderes de grupos de personas en todo el mundo es efectivo y escalable, pero está limitado por otra limitación: la transformación espiritual profunda que cambia la vida solo es posible cuando La Palabra de Dios se entiende bien. Esto está creando un inmenso aumento en la necesidad sentida por los creyentes en cientos (si no miles) de grupos de personas para una traducción de la Biblia - y otros recursos teológicos necesarios para el estudio profundo de la Biblia - en sus propios idiomas.

Donde la Iglesia está Establecida

El factor más importante que contribuye a la excelencia en la traducción de la Biblia entre **las iglesias linguales que puedan considerarse establecidas y maduras** es la provisión de acceso sin trabas al idioma exegético original y otros recursos bíblicos que permiten la mejor comprensión posible de los textos originales. Cuando estos recursos- junto con recursos efectivos de capacitación en traducción de la Biblia- se hacen disponibles en los Idiomas Puentes hablados por estos líderes mundiales de la iglesia, estos elementos de la iglesia mundial son equipados con los componentes esenciales que les permiten alcanzar la excelencia en la Traducción Bíblica.

Donde la Iglesia aún no está Establecida.

Los pasajes de las Escrituras mencionados anteriormente (1 Cor. 3; Heb. 5: 12-14) sugieren que la progresión esperada de una nueva iglesia es desde un "infante" que consume solo la "leche" de la Escritura (las enseñanzas básicas) a un adulto maduro que es capaz de consumir todos los "alimentos sólidos" de las Escrituras. Posiblemente la consideración más importante para la traducción de la Biblia entre las iglesias linguales que aún no están establecidas es **dejar de enfocarse en la aceleración de la traducción de la Biblia como el mayor bien**. En conjunto, El paradigma de la traducción de la Biblia centrada en la Iglesia ya está indicando que podría escalar para ser más capaz (en términos de traducciones concurrentes) y más rápido que los paradigmas anteriores. Pero, quizás un proyecto de *traducción debería generalmente no acelerarse más allá de la capacidad de los líderes de la iglesia lingual (Heb. 5:14; 2 Ped. 3:16)*.

¡Esto no sugiere que la traducción de la Biblia no deba acelerarse! Más bien, está observando que la forma más efectiva de acelerar la traducción de la Biblia puede ser enfocarse en la capacitación y equipamiento de Iglesia lingual para que puedan traducir con mayor eficacia. Cuando una iglesia lingual estudia la Biblia y comienza a traducir las Escrituras, su capacidad de comprensión (generalmente) también aumentará, Lo cual mejora su capacidad de traducir con excelencia, un ciclo virtuoso de madurez espiritual creciente y excelencia en la traducción de la Biblia. El objetivo es desarrollar la capacidad de estos líderes para una fiel interpretación y enseñanza de la sana doctrina, y existe una gran urgencia para lograr esto sin demora. Pero esto es diferente a simplemente lograr el tiempo más rápido posible para completar una traducción de la Biblia, como en el siguiente caso de estudio.

Establecer la Iglesia A Través de la Traducción de la Biblia: Un Ejemplo.

En 1987, Jeeyoung An y su esposa, Jin-Sook, comenzaron a trabajar con la gente Gwahatike de Papua Nueva Guinea. Habían sido enviados allí como traductores de la Biblia, sin embargo, ellos creían que la traducción de la Biblia es una herramienta para cumplir con la Gran Comisión, y que el trabajo esencial del ministerio es hacer discípulos en el contexto de La iglesia local. Entonces, en lugar de iniciar un proceso de traducción lingüística paralelo a la iglesia, Jeeyoung directamente se comprometió y comenzó a servir a la iglesia.

Los líderes de la iglesia del pueblo tenían un problema. Eran responsables de los servicios dominicales, pero no conocían la Biblia, ni cómo predicar. Jeeyoung entendió que estos jóvenes eran los que debían equipar a la iglesia para el ministerio, y que su trabajo era equiparlos para comprender y enseñar la Biblia (Ef. 4: 11ff). Entonces, día a día, Jeeyoung no tradujo la Biblia, sino que enseñó a los líderes de la iglesia cómo estudiarla. Se centró específicamente en ayudarlos a aprender hermenéutica: A comprender el contexto histórico y cultural de los libros de la Biblia, así como el significado de términos teológicos claves en los textos. Los resultados de este enfoque son significativos.

- A través del estudio de la Biblia, **todos los líderes de la iglesia llegaron a comprender el Evangelio y pusieron su fe en Cristo.** Habían estado involucrados en la forma y estructura de la iglesia pero no conocían a Jesús.
- Jeeyoung no sabía el idioma de ellos, por lo que estudiaron en el idioma comercial (Tok Pisin). Con el tiempo, comenzaron a comprender el verdadero significado de los textos bíblicos y reconocieron las deficiencias de usar el lenguaje comercial para el estudio de la Biblia y la predicación. Se **motivaron para traducir la Biblia en su propio idioma**, porque podrían comunicar mejor el significado.
- A medida que los líderes de la iglesia se establecieron en la fe y la sana doctrina, **comenzaron a trabajar juntos para traducir el Nuevo Testamento al Gwahatike.**
- Después de la publicación de su propio Nuevo Testamento, decidieron posponer la traducción del Antiguo Testamento para poder **comenzar el mismo enfoque centrado en la iglesia para la traducción de la Biblia con los grupos de personas cerca de ellos.**

En una tabla de "tiempo de ejecución", el Nuevo Testamento de Gwahatike no fue ni el más rápido ni el más lento. De hecho, la velocidad con la que se tradujo el Nuevo Testamento parece incluso no haber sido una consideración importante, porque Jeeyoung no estaba enfocado en la traducción del Nuevo Testamento como el fin en sí mismo. Era simplemente un medio para fortalecer y establecer la Iglesia Gwahatike.

Donde no hay Iglesia

Algunos suponen que **la traducción de la Biblia es un requisito previo para la plantación de iglesias.** Esta suposición puede provenir de la concepción histórica del paradigma centrado en la Biblia de la traducción de la Biblia como un esfuerzo pionero que (generalmente) tiene lugar antes de otros ministerios, proporcionándoles una Biblia traducida que hace que su trabajo sea más eficaz. Esta suposición es evidente cuando la gente habla de personas no alcanzadas "muriendo y yendo al infierno" y la solución es "necesitan la Biblia en su idioma". Hay un peligro inherente en esta forma de pensar, como observan Grudem y Poythress:

... surge el peligro si dejamos que las exigencias del evangelismo tomen el control de la traducción. En su entorno original, *casi todos los libros de la Biblia estaban dirigidos en primer lugar al pueblo de Dios*, no a los extraños. Si traducimos principalmente con los extraños en mente, ya corremos el peligro de distorsionar nuestra percepción de los propósitos de la Biblia. Además, este argumento sugiere un deseo de traducir la Biblia de una manera que alivie las dificultades para los no creyentes.

⁴³En algunos grupos de personas, se completó una traducción de la Biblia antes de plantar una iglesia y la gente vino a Cristo leyendo la Biblia en su propio idioma. Al observar esta correlación, uno podría asumir fácilmente la causalidad (es decir, después de que la Biblia fue traducida, las personas vinieron a Cristo, por lo tanto, porque la Biblia fue traducida, las personas vinieron a Cristo), y luego la necesidad (es decir, solo después de que la Biblia se tradujera...). El sesgo de confirmación podría ser difícil de evitar en este momento. Pero la realidad es que hay muchos ejemplos de grupos de personas que han sido "alcanzados" e iglesias plantadas mucho antes de que la Biblia haya sido traducida. Por el contrario, la mera presencia de una Biblia traducida en un pueblo con frecuencia no ha resultado en la transformación esperada del grupo de personas. Nada de esto disminuye el valor de la traducción de la Biblia (como testificarán los líderes de la iglesia lingual en todo el mundo), pero sí sugiere (como indican encuestas como el Informe de *Investigación y Ministerio del Uso de las Escrituras* de Papúa Nueva Guinea (2017)), que hay muchos factores involucrados en la transformación y crecimiento espiritual de un grupo de personas y asumir que la traducción de la Biblia es un prerrequisito para la plantación de iglesias y el entrenamiento de liderazgo puede no estar justificado.

Este tipo de objetivo es peligroso, porque abre el camino para comprometer elementos de la Biblia que son desagradables para los no creyentes (2000: 178, énfasis agregado).

Carson nos recuerda que la comunicación del Evangelio no depende exclusivamente de la traducción de la Biblia:

La traducción de las Escrituras no es lo único que se necesita para una comunicación adecuada del evangelio: Dios ha ordenado igualmente la capacitación y el despliegue de evangelistas y pastores / maestros. Si no se tiene en cuenta este aspecto de nuestra tarea, se puede alentar involuntariamente una "traducción" que es, en cierta medida, un *reemplazo* percibido de agentes humanos (1985: 213).

Cuando las estrategias para llegar a grupos de personas no alcanzadas incluyen "traducir la Biblia" como una táctica importante, surge la pregunta: "¿Cuánto de la Biblia necesita ser traducida antes de plantar una iglesia?" Presumiblemente, no se requiere una traducción de los profetas y Levítico, entonces, ¿qué se necesita realmente? Las respuestas a esta pregunta frecuentemente se centran en historias de la Biblia que comunican claramente el Evangelio.

En lugar de comenzar con la traducción de la Biblia, las estrategias para llegar a grupos de personas no alcanzadas a menudo implican el uso de medios evangelísticos que comunican el Evangelio a través de historias bíblicas en idiomas que son comprensibles. Los evangelistas y plantadores de iglesias pueden trabajar con aquellos que están dispuestos a escuchar Evangelio, utilizando un idioma de comunicación más amplio para traducir y confirmar la usabilidad de las historias en lengua vernácula. Una vez que se planta una iglesia, el enfoque se convierte en el establecimiento de la iglesia y el desarrollo de los líderes. A medida que la iglesia crece en madurez, **la traducción de la Biblia ocurre como un co-requisito para la formación espiritual de la iglesia**, y procede de acuerdo con su capacidad de comprensión (como se describió anteriormente).

Una Metáfora de Crecimiento

Anteriormente en este artículo, propusimos que a menudo se usa una metáfora de *fabricación* para describir el paradigma de la traducción de la Biblia centrado en la Biblia. Por el contrario, una metáfora de crecimiento parece más apropiada para el paradigma centrado en la iglesia.



Diagrama 6: Establecimiento de la iglesia

Hacer discípulos de grupos de personas no alcanzadas (Mateo 28: 19-20) se lleva a cabo por

- **jardineros** (líderes de la iglesia con visión y propósito similares a los de Pablo y Apolos, c.f. 1 Corintios 3: 5) que
- **plantan la semilla** (evangelizar grupos de personas no alcanzadas y plantar nuevas iglesias, c. Mateo 13: 1-23; Hechos 14: 20-23),
- **la riegan** (enseña a los discípulos a obedecer todo lo que Jesús ha mandado, cf. Mateo 28:20),
- **desmalezan y podan la planta joven** (proteger y advertir a la iglesia contra los falsos maestros y la doctrina falsa, c.f. 1 Tim. 4: 1), y
- **proveen para su alimentación** (equipar a los líderes de la nueva iglesia para estudiar, comprender, enseñar y (si es necesario) traducir la Biblia a su propio idioma, ver Hechos 20:27; Tit. 1: 5-9; Heb. 5: 11-14) para que
- **crezca a plena madurez** (se establece en una sana doctrina, teología fiel y tiene líderes maduros, c.f. Col. 2: 1-8) y
- **produzca nueva semilla** (planta otras iglesias, c.f. Hechos 13: 1-3) que se convierten en
- **nuevas plantas con semillas** (el proceso de plantación y establecimiento de iglesias continúa a través de las generaciones posteriores, c.f. 2 Tim. 2: 2).

El cambio fundamental que está ocurriendo en el surgimiento de la Traducción Bíblica Centrada en la Iglesia se refleja en esta metáfora. El enfoque en entregar una traducción bíblica "terminada" lo más rápido posible es la transición a un enfoque en establecer la iglesia y equipar a los líderes para la traducción continua de la Biblia (y otros recursos teológicos) a su propio idioma, como parte de los medios para lograr ese objetivo. En este contexto, sería innecesario tener en cuenta un proyecto de traducción lineal de la Biblia con un inicio definido, etapas claramente definidas y un final definido. El patrón general es a menudo mucho más iterativo y fluido.

Por ejemplo, los líderes de la iglesia lingual pueden producir su primer Nuevo Testamento "completo" en cuestión de meses, y puede distribuirse a través de la comunidad para su evaluación y revisión durante varios meses más. Sin embargo, es posible que aún no confíen completamente en él, centrándose en cambio en la comparación rigurosa de su traducción con otras traducciones que algunos de ellos puedan entender. Esto genera mucha conversación, discusión y una comprensión cada vez mayor de los textos bíblicos y el contexto. Esto, a su vez, alimenta el proceso de revisión que está constantemente en curso, y finalmente da como resultado otra versión del Nuevo Testamento "completo", que tal vez contenga varios libros que se consideran confiables y otros que aún están en revisión. Este proceso puede continuar por algún tiempo, con revisión frecuente, uso, revisión y republicación según sea necesario.

Este proceso iterativo y perpetuo se refleja en otra metáfora que considera la traducción como una rueda que gira constantemente. En "*Ladders and Wheels*", observa King, "hay un ciclo constante de investigación del texto fuente (mejora de la precisión), reflexión sobre la cultura objetivo (mejora de la claridad y naturalidad) y revisión de la traducción". Este proceso cíclico se alinea estrechamente con el concepto de interpretación bíblica que implica una espiral hermenéutica "del texto al contexto, desde su significado original hasta su contextualización o importancia para la iglesia de hoy" (Osborne 2010: 21).⁴⁴

En este paradigma fluido, altamente activo y comprometido con la comunidad de la traducción de la Biblia, puede ser difícil determinar cuándo una traducción está "completa" de la manera que espera un

⁴⁴“Esta [metáfora de la rueda] dirige la atención más al proceso que al producto en el trabajo de traducción. Una organización de traducción de la Biblia con este modelo subyacente para su trabajo podría estar más preocupada acerca de si los resultados del trabajo de traducción se están utilizando y retroalimentando a la iglesia... en lugar de completar ciertos objetivos de producción” (King 2015: 7-8).

⁴⁵ Este tipo de iteración no era posible antes de la invención de nuevas tecnologías en la era digital que permitieron la abundancia (por ejemplo, facilidad de colaboración, edición, (re) publicación, etc. a muy bajo costo) para reemplazar la escasez de la era previa digital. Ver Diamandis y Kotler (2012) y Shirky (2010).

paradigma orientado al producto. Incluso cuando hay una dedicación y una celebración, puede ser para la última revisión, no para una traducción que está "terminada" con el supuesto de que no se realizará más trabajo al respecto. Cuando la iglesia lingual posee todo el proceso de traducción y publicación, la búsqueda incesante de la excelencia puede continuar perpetuamente.

Abordar las desalineaciones

En una sección anterior de este documento, planteamos que el paradigma centrado en la Biblia de la traducción bíblica está desalineado con ciertos factores misionológicos y logísticos que el paradigma centrado en la iglesia puede abordar. Ellos son considerados aquí en términos generales (reconociendo que siempre habrá excepciones).

1. **Use El uso de las Escrituras traducidas:** la traducción de la Biblia en el paradigma centrado en la iglesia se inicia y es impulsada por la necesidad sentida de la iglesia lingual por la Biblia en su propio idioma. En consecuencia, la iglesia lingual tiende a tener una fuerte propiedad de todos los aspectos de la obra y está muy motivada para crear y usar la traducción de la Biblia en su propio idioma.
2. **La efectividad misionológica de la Escritura traducida:** la traducción de la Biblia en este paradigma es emprendida por líderes de la iglesia que reconocen que la formación espiritual de la iglesia lingual se ve obstaculizada por la necesidad de una mejor comprensión de las Escrituras de lo que es posible mediante el uso de traducciones en otros idiomas. Todo el proceso de traducción de la Biblia se integra directamente en la formación teológica de la iglesia lingual y el equipamiento de líderes para estudiar e interpretar las Escrituras fielmente.
3. **Satisfacer la necesidad completa del producto de la iglesia lingual:** como se observó anteriormente, algunos líderes de la iglesia lingual ya están identificando y buscando satisfacer la necesidad de mucho más contenido bíblico que simplemente una traducción de la Biblia. Los líderes de la iglesia buscan (o crean, según sea necesario) recursos de educación teológica, exegética y de idioma original para el uso en el estudio y la enseñanza de la Biblia. Una consideración clave para muchos líderes mundiales de la iglesia es que las licencias bajo las cuales se ponen a disposición los recursos existentes no deben estar limitadas en el tiempo, o de ninguna manera limitar su traducción, adaptación, redistribución y uso de los recursos.
4. **Efectividad de las Escrituras traducidas a través del tiempo:** una vez que los recursos bíblicos necesarios están disponibles en el Idioma Puente y los líderes de la iglesia lingual han sido capacitados en su uso, una iglesia lingual no solo puede satisfacer su propia necesidad de traducción de la Biblia, sino mantener la confianza de su traducción por revisión continua a través del tiempo.
5. **Satisfacer el alcance total de la necesidad de traducción bíblica de la iglesia global:** al integrar la traducción bíblica en el proceso de establecer la iglesia en un grupo de personas y proporcionar los recursos necesarios en los idiomas de Idiomas Puente bajo licencias abiertas, cada iglesia lingual cuenta con los recursos necesarios para satisfacer sus propias necesidades de traducción de la Biblia, en cualquier variedad de idiomas y formatos.

⁴⁶La preocupación con el uso de la Escritura traducida por la iglesia lingual (o la falta de la misma) no es nueva. En el contexto de la posibilidad de que las nuevas traducciones de la Biblia puedan ser "nacidas muertas" a menos que se hayan usado realmente "para predicar y exponer el evangelio de Cristo", observa Gilman: "En la Conferencia Misionera de 1888, uno bien calificado para hablar lo estableció como un principio fundamental de que 'ninguna Biblia puede ser permanente que no surja de las necesidades reales de una iglesia viva'" (1900: 33).

El costo de la traducción bíblica centrada en la iglesia

El objetivo del paradigma centrado en la iglesia de la traducción de la Biblia no está orientado al producto (enviar una traducción de la Biblia) sino a la capacidad (equipar a la iglesia para la traducción de la Biblia y mucho más). En consecuencia, intentar ponerle un precio orientado al producto puede ser tanto imposible como innecesario, particularmente porque las iglesias locales y los donantes en los países donde se necesita la traducción de la Biblia están financiando cada vez más su propio trabajo. Todo esto hace que una comparación de costos directos con el paradigma centrado en la Biblia sea infructuosa.

Lo que se puede cuantificar es la cantidad de fondos necesarios para proporcionar recursos esenciales de capacitación bíblica, exegética y de traducción, como se describe en la Estrategia de Idiomas Puente. A partir de 2017, el costo de equipar a toda la iglesia mundial para la excelencia en la traducción de la Biblia al proporcionar traducciones de los recursos descritos en esta estrategia en cada Idioma Puente se estima en al menos \$50 millones.

La inminente crisis de la traducción bíblica centrada en la iglesia

A nivel mundial, las redes eclesíásticas se están uniendo rápidamente al movimiento de traducción bíblica centrado en la iglesia. La necesidad de la traducción de la Biblia es inmensa, y el concepto de poder satisfacer sus propias necesidades es una idea cuyo momento ha llegado. Pero las redes de la iglesia que se unen al movimiento descubren desde el principio que hay una falta masiva de recursos bíblicos, recursos de idioma original y recursos de capacitación en traducción. Como se explica en "La Estrategia de Idiomas Puente", los recursos que existen tienden a estar en inglés y están restringidos por licencias que los hacen prácticamente inaccesibles para la mayoría de la iglesia global. Se ha comenzado a trabajar para que los recursos necesarios estén disponibles sin restricciones en los Idiomas Puente del mundo, pero queda mucho por hacer antes de que estos recursos estén listos para su uso.

El paradigma de la traducción bíblica centrado en la iglesia puede escalar rápidamente para satisfacer todas las necesidades de la iglesia global, pero no puede hacerlo sin recursos clave. Un medio para satisfacer decisivamente esta inmensa necesidad es el tema de la sección final de este documento.

5. Un camino a seguir para la traducción de la Biblia

La inmensa crisis que enfrenta la iglesia global al involucrarse en el paradigma centrado en la iglesia de la traducción de la Biblia podría resolverse de manera decisiva si los mejores maestros, creadores de contenido y consultores del modelo bíblico-céntrico fueran a estar **reasignados estratégicamente para ayudar a los líderes mundiales de la iglesia a satisfacer esta necesidad**. Esto requerirá un cambio significativo en el enfoque, desde producir traducciones de la Biblia hasta equipar a la iglesia global para producir sus propias traducciones de la Biblia. Es una transición de abordar un problema a abordar la fuente del problema.

⁴⁶La estrategia de idiomas de Gateway, incluida la lista actual de idiomas, está disponible en línea en unfoldingword.org/gateway.

⁴⁷ Esta cantidad tiene en cuenta el costo promedio de producir un conjunto fundamental de recursos exegéticos y de traducción en cada idioma de Puente utilizando contribuyentes de las redes de la iglesia que hablan el idioma, y estima el costo de involucrar a consultores de traducción, teólogos y asesores exegéticos en la revisión y comprobación de los recursos. También se debe tener en cuenta que este es el costo total estimado, pero una cantidad significativa del trabajo ya se ha completado en varios idiomas puente.

Con respecto a la necesidad de este tipo de transición, Jones ha llegado a una conclusión similar: "Las agencias de traducción de la Biblia tendrán que adaptarse cada vez más para convertirse en equipadores y mentores para los eruditos de la iglesia que participan en la traducción de la Biblia" (2015: 47). Este llamado a volver a encargar a las agencias de traducción de la Biblia de ninguna manera implica que hayan estado haciendo algo incorrecto. González observa correctamente que una transición misionológica como esta se debe al éxito de paradigmas anteriores, no a su fracaso:

Pero enviar el mismo tipo de misioneros que hicimos hace cien años, para hacer la misma tarea, implica que la tarea no se realizó, cuando todos los hechos indican lo contrario. El movimiento misionero sí tuvo éxito. Es precisamente porque tuvo éxito, y ahora existen iglesias fuertes en prácticamente todos los países a los que fueron los misioneros, que nuevas formas de misión deben ser encontradas (1989: 127).

Para entender cómo funciona la traducción bíblica centrada en la iglesia, es importante entender cómo funciona la iglesia global como una red masiva y compleja. Esto ayuda a explicar muchas cosas, incluido el crecimiento de la iglesia, la preservación de la sana doctrina en decenas de miles de iglesias y la búsqueda de la excelencia en la traducción bíblica centrada en la iglesia.

La Iglesia Global como una Red Compleja

Las redes se componen de "nodos" (los elementos que comprenden la red) y "bordes" (la conexión entre los nodos). Un nodo que está conectado simultáneamente a más de otro nodo es un "centro" y la distribución de los centros determina la dinámica de la red. Una red con un solo concentrador, al que se conectan todos los demás nodos, es una red centralizada. Una red donde cada nodo es también un centro es una red distribuida. Finalmente, una red de concentradores interconectados (una red descentralizada o "red de redes") es una red compleja (Diagrama 6).

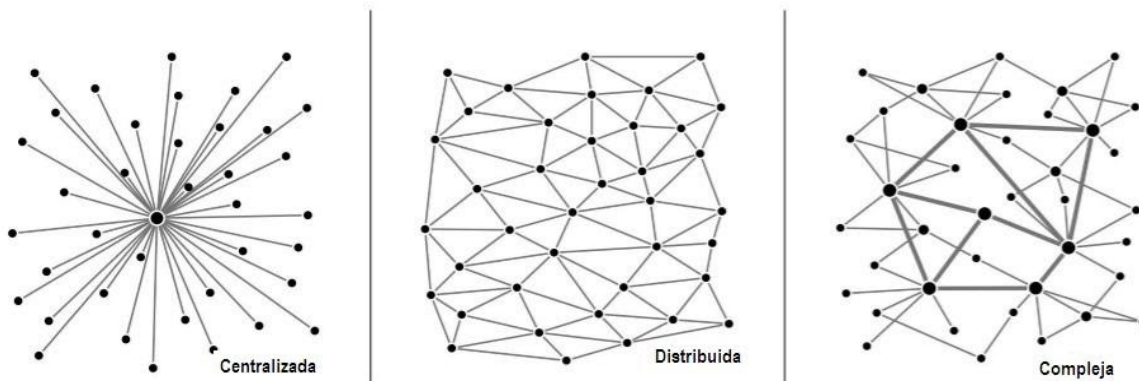


Diagrama 7: Tipos de Redes

⁴⁹El Continúa observando que tan importante como la transición es de la producción a equipar a otros y aumentar su capacidad de producción, no a todos les resultará fácil hacerlo: "Los consultores de traducción han centrado sus energías y capacitación en apoyar directamente la producción de excelentes traducciones. La tutoría y la reproducción de su experiencia en otros no son fuertes para muchos de los consultores de traducción de la Biblia de hoy. Estas habilidades son muy necesarias hoy para expandir la fuerza laboral de traducción de la Biblia del reino en línea con la creciente necesidad" (Jones 2015: 47).

Las redes complejas de personas no tienen una estructura de gestión centralizada. Tienen múltiples centros: personas que están desproporcionadamente más conectadas (en términos de relaciones e influencia) con más personas que la mayoría de los demás. En conjunto, estos centros de una red compleja son críticamente importantes, ya que tienen una inmensa influencia en los otros nodos de la red. Para que una idea o información se mueva rápidamente a través de toda la red, los centros son clave. Conecte suficientes concentradores y toda la red se verá afectada. Si no se alcanza un número crítico de concentradores, solo un subconjunto de la red se verá afectado.

El crecimiento de una red es dependiente de la función multiplicativa de un nodo que se convierte en un centro por medio de la conexión a (y a veces crear primero) otros nodos. Esto es cierto para el crecimiento de una floración de algas (una célula que se divide en dos), la propagación de una epidemia (un huésped infectado que infecta a otro huésped) o el aumento de la popularidad de un video en YouTube (un amigo se lo cuenta a otros amigos). También es cierto para un líder de la iglesia que planta nuevas iglesias, así como para la transmisión del conocimiento, los recursos y la capacitación para la traducción de la Biblia a través de redes de líderes de la iglesia. Esta función multiplicativa puede contarse en "generaciones" y visualizarse en el Diagrama 8.

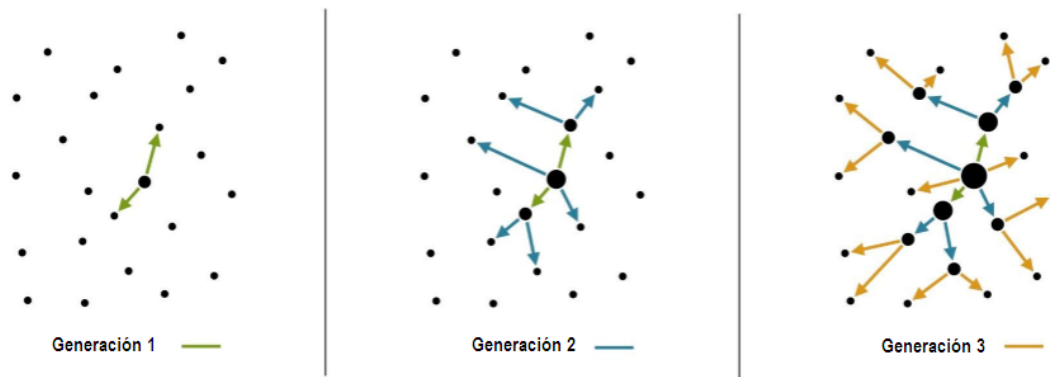


Diagrama 8: Crecimiento de una Red

La Dinámica de la Red de la Iglesia Global

Pablo describe este mismo proceso de expansión multiplicativa en su instrucción a Timoteo: "... lo que has escuchado de mí en presencia de muchos testigos confía esto a hombres fieles, que podrán enseñar a otros también" (2 Tim. 2:2) Es esta "enseñanza de maestros" la que cambia el crecimiento de lineal a exponencial. En *La Expansión Espontánea de la Iglesia*, Allen describe el crecimiento de la iglesia primitiva de manera similar:

⁴⁹ Brafman y Beckstrom afirman que el tercer principio de descentralización es "un sistema abierto no tiene inteligencia central; La inteligencia se extiende por todo el sistema. La información y el conocimiento se filtran naturalmente en los bordes, más cerca de donde está la acción" (2006: 39).

⁵⁰ Gladwell describe los centros (o conectores) como "personas en quienes confiamos más de lo que pensamos... personas con un don especial para unir al mundo" (2006: 37). Brafman y Beckstrom describen dos tipos de personas que podrían considerarse centros: "Un campeón es implacable en la promoción de una nueva idea. Los catalizadores son carismáticos, pero los campeones lo llevan al siguiente nivel... Los catalizadores inspiran y conectan a las personas de forma natural, pero el campeón no tiene nada de sutil" (2006: 99). Barabasi y Frangos muestran que los concentradores son críticos para la función de una red compleja: "Las leyes de poder formulan matemáticamente el hecho de que en la mayoría de las redes reales la mayoría de los nodos tienen solo unos pocos enlaces y que estos numerosos nodos pequeños coexisten con algunos concentradores grandes, nodos con un número anormalmente alto de enlaces. Los pocos enlaces que conectan los nodos más pequeños entre sí no son suficientes para garantizar que la red esté completamente conectada. Esta función está asegurada por los centros relativamente raros que evitan que las redes reales se desmoronen" (2002, cap. 6).

La Iglesia se expandió simplemente organizando estos pequeños grupos [de nuevos cristianos que resultaron de que otros compartieran el Evangelio con ellos] a medida que se convertían, transmitiéndoles la organización que había recibido de sus primeros fundadores. Era en sí misma una unidad compuesta por una multitud de pequeñas Iglesias [una red compleja], cualquiera de las cuales podía propagarse, y en consecuencia la recepción de cualquier nuevo grupo de cristianos era un asunto muy simple (1962: 143).

En la medida en que el modelo de traducción bíblica centrado en la iglesia emplea el mismo principio de "enseñar a los maestros" (en lugar de "hacer" o incluso "enseñar a hacedores"), también se escalará de manera no lineal. El camino crítico para la ampliación de este paradigma es a través de los centros de la iglesia global.

Los Centros de la Iglesia Global

Dentro de la compleja red de la iglesia global, el liderazgo no es jerárquico y se basa principalmente en la influencia (Gálatas 2: 2,6; 1 Tes. 1: 7-8; 1 Tes. 2: 13-14; 2 Cor. 8 -9). Esto fue cierto para Pablo, quien instó a otros a seguir el ejemplo que él y otros líderes de la iglesia estaban dando (Fil. 3:17, 2 Tes. 3: 9). Aunque podía ejercer su autoridad como apóstol de la iglesia, sin embargo, por amor, Pablo prefirió apelar en su lugar (File. 9-10). El liderazgo de la iglesia global de hoy es similar al de la iglesia primitiva, con respecto a las diferentes "áreas de influencia" descritas por Pablo:

Pero no presumiremos más allá de los límites, sino que solo presumiremos con respecto **al área de influencia que Dios nos asignó**, para llegar incluso a usted... nuestra esperanza es que a medida que su fe aumente, nuestra área de influencia entre ustedes pueda ser aumentada considerablemente, para que podamos predicar el evangelio en tierras más allá de ti, sin alardear del trabajo ya realizado en el área de influencia de otro (2 Cor. 10: 13-16, NVI).

Los líderes tienen la responsabilidad de servir a aquellos en su propia área de influencia. Un líder de una iglesia local tiene responsabilidad e influencia directa dentro de esa iglesia (Heb. 13: 7). Un líder de una red de iglesias en casas que abarca muchos países y grupos de personas tiene un área correspondientemente grande de influencia (generalmente indirecta). En términos de su influencia en aquellos con quienes están conectados, cada uno de estos líderes funciona como un centro en la red mundial de la iglesia. Es en este contexto de una red mundial de iglesias con centros interconectados (áreas superpuestas de influencia y responsabilidad) que está surgiendo un paradigma centrado en la iglesia de traducción de la Biblia.

Construyendo Capacidad Dentro de las Redes de la Iglesia

A medida que la iglesia se expande en más grupos de personas y los líderes se levantan y entrenan en una sana doctrina, la necesidad más urgente en la traducción de la Biblia es desarrollar la capacidad de

⁵¹Esto no significa que no existan denominaciones estructuradas jerárquicamente, como es evidente, sino que los líderes de estas denominaciones forman parte del liderazgo de la iglesia global, que no está organizada como una jerarquía y funciona como una red. "En una organización descentralizada [o red], no hay un líder claro, ni jerarquía ni sede. Si surge un líder, esa persona tiene poco poder sobre los demás. Lo mejor que puede hacer esa persona para influir en las personas es liderar con el ejemplo... Esto no significa que un sistema descentralizado sea lo mismo que la anarquía. Existen reglas y normas, pero ninguna de ellas las aplica. Más bien, el poder se distribuye entre todas las personas y en todas las regiones geográficas" (Brafman y Beckstrom, loc. 264).

⁵²Incluso la literatura secular reconoce la función de Pablo como un centro en la iglesia primitiva: "El viajero Paul, con su círculo extendido de amigos y seguidores, fue uno de los centros más influyentes del cristianismo primitivo. Los centros, a menudo denominados en marketing como "líderes de opinión", "usuarios de poder" o "influyentes", son personas que se comunican con más personas sobre un determinado producto que la persona promedio" (Barabási y Frangos, loc. 2124).

⁵³ El término que Pablo usa aquí es *κἀνὼν*, que se refiere a "un área de actividad, definida geográficamente y funcionalmente" área, esfera, territorio" (Louw y Nida 1996: 706).

excelencia dentro de las propias redes de la iglesia. Esto constituye una transición de la traducción de la Biblia como un proceso impulsado por la institución para-iglesia que es paralelo a la formación de la iglesia, a un proceso interno y dirigido por el liderazgo de la iglesia lingual. Las agencias bíblicas han acumulado una gran experiencia a lo largo de los años y pueden desempeñar un papel extremadamente importante en esta transición. Ahora, cuando la iglesia global comienza a asumir el manto de la tarea de traducción de la Biblia como parte del establecimiento de iglesias y líderes, las agencias bíblicas tienen la oportunidad de servir y fortalecer a los líderes de la red de la iglesia para que lo hagan con excelencia. Jones observa:

Si bien las agencias bíblicas han servido históricamente a la iglesia como un gremio de profesionales calificados como vendedores que producen traducciones de alta calidad de las Escrituras, hoy existe la oportunidad de crear una nueva relación, mediante la cual las agencias bíblicas usan su experiencia para equipar a la iglesia para administrar su llamado a proporcionar el mensaje de Dios para las naciones en los idiomas que mejor entienden (2015: 37).

Sugerencias para Desarrollar Capacidad

Las formas específicas en que las agencias bíblicas y las instituciones de capacitación teológica pueden equipar a la iglesia global para la excelencia en la traducción de la Biblia incluyen las siguientes:

- **Complete la estrategia de Idiomas Puente:** colabore con los líderes de la red de la iglesia en cada Idioma Puente para traducir, adaptar y verificar la calidad de los recursos exegéticos, los recursos de idiomas originales y los componentes teológicos que pueden usarse para la traducción de la Biblia y la creación de recursos teológicos. Esto constituye una desviación estratégica de un enfoque exclusivo de las agencias bíblicas en idiomas sin Escritura a un enfoque en equipar redes de iglesias para la traducción de la Biblia y otros recursos a estos idiomas.
- **Haga que la capacitación en traducción bíblica sea masivamente escalable:** la traducción bíblica centrada en la iglesia se beneficiaría enormemente de la creación de una serie de capacitación en video que se traduzca a cada uno de los Idiomas de Puente y brinde a cualquier persona capacitación básica en principios de traducción bíblica. Con la capacitación en formato de video, los traductores pueden auto educarse a su propio ritmo y recurrir a capacitadores y consultores cuando necesiten ayuda.
- **Cree un compendio de conocimiento de consultores de traducción de la Biblia:** el conocimiento individual de un consultor de traducción es muy útil para un equipo de traducción. El valor para la iglesia global del conocimiento agregado de los consultores de traducción de la Biblia a nivel mundial está más allá de toda medida. La destilación del conocimiento y la experiencia de los consultores de traducción en un formato que sea comprensible y redistribuible de forma masiva proporcionaría a los líderes de las redes de la iglesia un recurso invaluable que los predispondrá fuertemente hacia la excelencia en la traducción de la Biblia.⁵⁶

⁵⁴En "India Leadership Study", D.R. David proporciona un marco útil para pensar sobre el liderazgo de la iglesia en términos de influencia. Él escribe: "Dado que el liderazgo es un proceso de influencia, es útil emplear una clasificación de liderazgo basada no en títulos de trabajo formales, o en niveles de educación, sino en la amplitud de la esfera de influencia". Continúa diciendo: "Estas categorías, por supuesto, son meramente conveniencias. Muchos ministerios no se clasifican claramente en una sola clasificación... podemos ver esta tipología como un continuo desde una influencia muy estrecha y centrada hasta una influencia muy amplia... Los cinco tipos de líderes son de vital importancia para el crecimiento y el desarrollo de la iglesia "(2002). Los cinco tipos de liderazgo propuestos en el documento son: líderes tipo 1 (líderes de grupos pequeños), líderes tipo 2 (supervisores locales autosuficientes, voluntarios que trabajan en su propia área local), líderes tipo 3 (líderes locales a tiempo completo, por ejemplo, pastores de iglesias locales, plantadores de iglesias y misioneros), líderes de tipo 4 (líderes regionales, el ministerio es generalmente indirecto, trabajar con y a través de los líderes locales) y líderes de tipo 5 (líderes nacionales, influencia en todo el país o internacionalmente).

- **Capacite a los capacitadores dentro de las redes de la iglesia:** trabajando con el liderazgo de las redes de la iglesia, capacite a sus capacitadores en el uso de las herramientas, recursos y técnicas para una hermenéutica sólida y la traducción efectiva. Es crítico distinguir entre “entrenar a otros para que hagan” y “entrenar a otros para entrenar a otros”, y enfocarse en lo último para lograr una tasa de crecimiento no lineal. Este objetivo puede brindar una oportunidad para que las agencias bíblicas colaboren con la facultad del seminario, los teólogos y los eruditos bíblicos. Se debe tener cuidado para separar correctamente los roles y funciones del paradigma centrado en la Biblia y no simplemente recrearlos en el paradigma centrado en la iglesia. (Consideraremos el papel del consultor de traducción de la Biblia en el paradigma centrado en la iglesia más adelante).
- **Ayudar a fomentar la cooperación inter-denominacional:** en varias partes del mundo, la asociación inter-denominacional para llegar a los grupos de personas no alcanzadas ya está ocurriendo (generalmente iniciada por movimientos de oración). En otras regiones del mundo, la unidad de la iglesia a través de líneas denominacionales aún no ha comenzado significativamente. Muchas organizaciones de para-iglesia tienen un enorme legado de asociación inter-denominacional y pueden estar en condiciones de promover y fomentar la unidad en la Educación Teológica Basada en la Iglesia y en la Traducción Bíblica Centrada en la Iglesia. Sin unidad en la iglesia, ambos movimientos quedarán seriamente paralizados.

En cada una de estas sugerencias, lo que se ve es una colaboración efectiva y amable en toda la iglesia global. Hay una necesidad urgente de eruditos bíblicos, teólogos, exegetas, maestros, consultores y otros, cada uno de los cuales funciona en su área de especialización para trabajar juntos para fortalecer y equipar a los líderes de la iglesia lingual.

El Consultor de Traducción y la Iglesia

Cuando se publica una nueva traducción de la Biblia al inglés, la iglesia lingual inglesa no busca consultores de traducción para aprobarla. Esto se debe a que un número suficiente de líderes de la iglesia lingual en inglés tienen acceso y habilidad en los idiomas originales (es decir, textos griegos/hebreos, léxicos, gramáticas), conocimiento del contexto de los autores y destinatarios bíblicos (es decir, históricos, culturales, geográficos, y ecológico), y son capaces de utilizar principios hermenéuticos y de traducción sólidos para unir todo y evaluar la confiabilidad de la nueva traducción para ellos mismos y en nombre de quienes confían en ellos.

El papel del consultor de traducción de la Biblia se inventó en el paradigma centrado en la Biblia para cumplir esta función en nombre de una iglesia lingual que aún no tenía la capacidad de hacerlo por sí mismos. Por útil que haya sido este rol, es importante reconocer dos cosas al respecto. Primero, es una construcción de un paradigma relativamente reciente de traducción de la Biblia y, por lo tanto, puede no ser necesario en otros paradigmas. En segundo lugar, se construyó para cerrar una brecha que solo existe cuando la traducción de la Biblia precede al establecimiento del liderazgo de una iglesia lingual con la capacidad y los recursos para evaluar con confianza y fiabilidad sus propias traducciones. Por lo tanto, asumir que la iglesia global siempre necesitará consultores de traducción para "aprobar" la confiabilidad de una traducción es asumir que las misiones mundiales no lograrán el objetivo de establecer una iglesia fuerte en cada grupo de personas.

⁵⁵Este recurso de video podría usar la información en el recurso de la Academia de traducción con licencia abierta tanto como material de origen como un trabajo de referencia (ver translationacademy.org).

⁵⁶Esta no es la primera vez que se propone un compendio de conocimientos de traducción de la Biblia. Edmonds sugirió algo similar hace más de un siglo: “Verán que debe haber acumulación en ambos lados del Atlántico en los grandes tesoros de la experiencia de las Casas Bíblicas, de las dificultades ya encontradas y de las mejores maneras de enfrentarlas, debe ser de gran ventaja para los futuros trabajadores si esos resultados pueden estar disponibles para ellos ... Si [un traductor] no es consciente del proceso de pensamiento y reverencia por el que han pasado otras mentes, está perdiendo la oportunidad de sopesar su propio juicio por el juicio colectivo de sus predecesores, y, de hecho, está sacrificando siglos de experiencia pasada... Confío en que todas las grandes Sociedades Bíblicas compararán cada vez más las notas y se convertirán en un comité permanente de traducción para ofrecer orientación a los traductores, y ahorre a los misioneros los errores en los que es muy probable que caigan” (1900a: 24).

A la luz de la crisis cada vez más intensa del paradigma centrado en la Biblia, y el rápido aumento del paradigma centrado en la iglesia, tal vez estamos en un punto en el que el movimiento de traducción de la Biblia debería cambiar intencionalmente el enfoque de reclutar y capacitar a más consultores en nombre de iglesias lingüales y en cambio aumentar la capacidad de los propios líderes de la iglesia lingüal. Una red de la iglesia explica el valor de los consultores de traducción a los líderes de la iglesia en este entrenamiento de capacitación como esta:

Las personas actualmente capacitadas como consultores son muy valiosas para el paradigma de la traducción bíblica centrada en la iglesia. Se necesitan para ayudar a capacitar a los Verificadores de Calidad [líderes de la iglesia encargados de convertirse en especialistas exegéticos y de traducción], para crear un plan de estudios para programas de capacitación y también para obtener ayuda cuando la iglesia local identifica una necesidad. Su papel es apoyar lo que la iglesia necesita (Operación Ágape 2017: 12).

Esto puede requerir nuevas estructuras institucionales y modelos misionológicos que se centren en equipar a los líderes de la red de la iglesia con el contenido, las herramientas y la capacitación necesarios para que se conviertan en teólogos y exégetas sólidos que puedan interpretar y traducir las Escrituras fielmente y que enseñen a otros a hacer lo mismo.

Ir Más Lento Ahora para Ir Más Rápido Más Tarde

El movimiento de traducción de la Biblia se ha centrado en la aceleración durante muchos años, con especial urgencia desde la adopción generalizada de la Visión 2025. Esta aceleración ha sido de naturaleza lineal, con esfuerzos crecientes para aumentar la producción de traducciones de la Biblia. Una transición de esta trayectoria lineal centrada en el producto a una trayectoria de creación de capacidad que puede reducir el número de proyectos de traducción de la Biblia que son "completados" (en términos tradicionales) a corto plazo. El mejor uso de algunos consultores de traducción, por ejemplo, puede que no estén verificando las traducciones terminadas (orientación de producción) sino creando los recursos y proporcionando la capacitación que equipa a toda la iglesia global para verificar con confianza sus propias traducciones de la Biblia (orientación de capacidad de producción).

A corto plazo, esto creará un "espacio negativo" entre los dos paradigmas de la traducción de la Biblia, como se muestra en la tabla a continuación. Las primeras etapas de crecimiento exponencial parecen fracasar, en comparación con las primeras etapas de crecimiento lineal. El liderazgo (tanto a nivel ejecutivo como de la junta) de las organizaciones que hacen la transición al paradigma centrado en la iglesia de la traducción de la Biblia debe ser consciente de la tensión que esto creará, pero también de que la tensión se resolverá en etapas posteriores de crecimiento exponencial (Diagrama 9).⁶¹

⁵⁷ Noss observa que gran parte de la capacitación en traducción ha carecido de una conexión explícita con la formación de la teología indígena: "La capacitación que hemos ofrecido a los traductores ha sido principalmente prescriptiva, orientada a problemas y se relaciona casi exclusivamente con la tarea de traducción en sí. Se ha asumido que la comprensión de las implicaciones teológicas ha sido adquirida en la capacitación teológica formal que el traductor puede o no haber adquirido. La anticipación del uso de la Biblia traducida por la Iglesia como base para su reflexión teológica generalmente ha sido pasado por alto en los programas de capacitación de traductores" (Noss 2002: 340-241).

⁵⁸ Dicho eso, hay un gran valor en incluir consultores de traducción calificados en un rol de asesoría y capacitación, que es bastante diferente del papel de quien "firma" en la confiabilidad de una traducción. Nota: el concepto de confiabilidad de una traducción de la Biblia y los medios por los cuales las iglesias lingüales eligen (o no) confiar en una traducción se abordan en "Confiante y confiado" (Jore 2017b).

⁵⁹ En la década de 1960, el Dr. Eugene Nida fue instrumental en la definición del papel y la función de un consultor de traducción de la Biblia (Robertson 1996: 141-142).

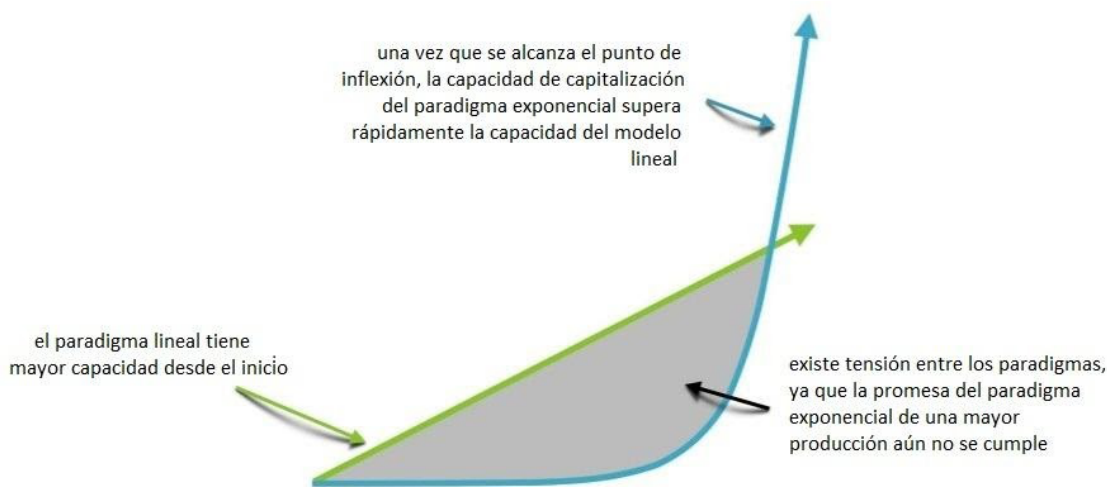


Diagrama 9: El "espacio negativo" entre las trayectorias lineales y exponenciales

A medida que más redes de iglesias estén conectadas, capacitadas y sean capaces de producir no solo traducciones de la Biblia, sino también de capacitar a otros para hacerlo, el crecimiento de la capacidad agregada de la iglesia global se acrecentará. Una vez que se alcanza el punto de inflexión (y suponiendo que el patrón se mantenga), la capacidad de producción de la iglesia mundial para la traducción de la Biblia acelerará rápidamente incluso más allá de los modelos más optimistas de aceleración de producción lineal.

Definiendo Nuevas Métricas para el Éxito

Las métricas del paradigma centrado en la Biblia se enfocan en el inicio y la finalización de proyectos de traducción. En el paradigma centrado en la iglesia, la velocidad de entrega de productos traducidos no se correlaciona de ninguna manera significativa con el logro del verdadero objetivo misionológico: el establecimiento de la iglesia en un grupo de personas e idioma dado. Por lo tanto, aunque se iniciarán (y publicarán) nuevas traducciones en el nuevo paradigma, se necesitan nuevas métricas para medir el éxito. Kuhn explica la importancia de esta desviación de un paradigma a otro, y por qué habrá cierta superposición entre ellos:

La transición de un paradigma en crisis a uno nuevo del cual una nueva tradición... puede surgir, está lejos de ser un proceso acumulativo, uno logrado por una articulación o extensión del viejo paradigma. Más bien es una reconstrucción del campo a partir de nuevos fundamentos... Durante el período de transición habrá una superposición grande pero nunca completa entre los problemas que pueden resolverse por el viejo y el nuevo paradigma. Pero también habrá una diferencia decisiva en los modos de solución. Cuando se complete la transición, la profesión habrá cambiado su visión del campo, sus métodos y sus objetivos (2012: 85, énfasis agregado).

⁶⁰“Cuando piensas linealmente, cuando tus operaciones son lineales, y cuando tus medidas de desempeño y éxito son lineales, no puedes evitar terminar con una organización lineal, una que ve el mundo a través de una lente lineal... Tal organización no puede ayudar, sino que tienen muchas de las siguientes características: descendente y jerárquica en su organización; Impulsado por resultados financieros; Pensamiento lineal, secuencial; Innovación principalmente desde adentro; La planificación estratégica es en gran medida una extrapolación del pasado; Intolerancia al riesgo; Inflexibilidad del proceso... Fuerte inversión en status quo... No es sorprendente que, dadas todas estas características, las organizaciones lineales raramente perturben sus propios productos o servicios. No tienen las herramientas, la actitud o la perspectiva para hacerlo. Lo que harán, y para lo que están diseñados, es seguir creciendo para aprovechar las economías de escala. La escala, pero la escala lineal, es la razón de ser de la organización lineal” (Ismail, et. Al 2014: loc 499-510).

La clave para lograr el objetivo de la traducción bíblica centrada en la iglesia e identificar nuevas métricas que cuantifiquen su logro es pensar en términos de equipar el liderazgo de las redes de la iglesia de manera que permita patrones de crecimiento compuestos. A la luz de esto, las métricas que podrían ser útiles para evaluar y cuantificar el progreso del paradigma centrado en la iglesia incluyen lo siguiente:

- **Idiomas Puente abiertos (IP):** idiomas Puente donde un catálogo completo de recursos bíblicos esenciales y herramientas tecnológicas para la traducción de la Biblia está disponible sin restricciones para cualquiera que hable el idioma.
- **Otros idiomas desbloqueados (OL):** idiomas que no son puente en los que los elementos bilingües de la iglesia global ahora están desbloqueados, debido a la disponibilidad de recursos y herramientas bíblicos esenciales en un Idioma Puente que pueden usar.
- **Redes de Iglesias Equipadas:** redes de educación teológica y de plantación de iglesias (ya sean denominaciones formales o asociaciones informales de congregaciones) que han recibido la capacitación, los recursos y las herramientas que necesitan para la traducción de la Biblia y la creación de otros recursos bíblicos en los idiomas que hablan.
- **Producir Redes de Iglesias:** redes de educación teológica y de plantación de iglesias con proyectos de traducción bíblica Centrada en la Iglesia que han utilizado los recursos disponibles para completar su primera iteración de traducción de la Biblia (por ejemplo, Nuevo Testamento publicado para revisión de la iglesia lingual).
- **Capacitación de redes de iglesias:** la transición del crecimiento lineal al crecimiento exponencial ocurre cuando los receptores de los recursos y la capacitación para producir traducciones bíblicas confiables ("estudiantes") se convierten en entrenadores y equipadores de otros ("maestros").

6. conclusión

Este artículo argumenta que el paradigma centrado en la Biblia de la traducción bíblica ha tenido cierto éxito en la entrega de traducciones de calidad en las últimas décadas, pero se ha desalineado en formas clave y no puede lograr satisfacer la necesidad de la iglesia global en rápido crecimiento. Al comprender el paradigma emergente centrado en la iglesia de la traducción de la Biblia y hacer una transición estratégica, las agencias bíblicas podrán colaborar con los líderes mundiales de la iglesia para satisfacer sus necesidades más críticas de recursos y capacitación en traducción. Al hacerlo, estas agencias bíblicas serán mucho más efectivas para lograr el objetivo misionológico más crítico: iglesias establecidas en cada grupo de personas, con plena capacidad para la traducción de la Biblia y la enseñanza de una sana doctrina por parte de líderes maduros.

⁶¹ Choudary, et. al. explican la diferencia entre las métricas de canalización (centradas en la producción) y las métricas de plataforma (centradas en redes), "Desafortunadamente, las métricas tradicionales utilizadas en la organización y gestión de negocios de canalización se descomponen rápidamente en el contexto de una plataforma y el desarrollo de métricas alternativas que miden de manera efectiva la verdadera salud y las perspectivas de crecimiento de un negocio de plataforma distan de ser fáciles ... Las métricas de canalización están diseñadas para medir la eficiencia de este flujo de valor de un extremo a otro... Este tipo de análisis (ciertamente simplificado) no funciona cuando cambiamos nuestro enfoque a una plataforma de negocios. Como hemos visto, *las plataformas crean valor principalmente a través del impacto de los efectos de la red*... En particular, las métricas de la plataforma necesitan medir la tasa de éxito de la interacción y los factores que contribuyen a ella... Por lo tanto, *las métricas más importantes son aquellas que cuantifican el éxito de la plataforma para fomentar la repetición sostenible de interacciones deseables*. El resultado final: efectos positivos en la red y la creación de un enorme valor para todos los involucrados, incluidos los usuarios de la plataforma, así como los patrocinadores y gerentes de la plataforma" (2016: 184, 186-187, énfasis agregado).

~~~

Este artículo ha sido mejorado en gran medida por la revisión editorial de muchas personas, entre ellas: Dr. Alex Abraham, Doug Cobb, Kyle Davis, Dr. Gilles Gravelle, Jesse Griffin, Dr. Larry Jones, Rev. Ben Jore, Phil King, Christopher Klapp, Cdr. Thomas Mathew, Dr. Perry Oakes, Russ Perry, Rev. David Reeves, Dr. Larry Sallee, Eric Steggerda, Michael Vos. Sin embargo, mi deuda con estas personas no conlleva implicaciones de responsabilidad o respaldo de su parte.

## Referencias

- “Age of Existing Scripture.” 2018. progress.Bible. <http://progress.bible>.
- Allen, Roland. 1962. *The Spontaneous Expansion of the Church: And the Causes That Hinder It*. Grand Rapids, MI: Wm. B. Eerdmans Publishing Company.
- Barabasi, Albert-laszlo, y Jennifer Frangos. 2002. *Linked: The New Science of Networks*. 1st edition. Cambridge, Mass: Perseus Books Group.
- Brafman, Ori, y Rod A. Beckstrom. 2006. *The Starfish and the Spider: The Unstoppable Power of Leaderless Organizations*. Penguin Books.
- Brown, Raymond. 1988. *The Message of Hebrews: Christ above All*. The Bible Speaks Today. InterVarsity Press.
- Carson, D. A. 1985. “The Limits of Dynamic Equivalence in Bible Translation.” *Evangelical Review of Theology* 9: 200–213.
- Carson, D. A. 2003. “The Limits of Functional Equivalence in Bible Translation—And Other Limits, Too.” In *The Challenge of Bible Translation*. Grand Rapids, Mich: Zondervan.
- Choudary, Sangeet Paul, Marshall W. Van Alstyne, and Geoffrey G. Parker. 2016. *Platform Revolution: How Networked Markets Are Transforming the Economy--and How to Make Them Work for You*. W. W. Norton & Company.
- Cowan, George M. 1979. *The Word That Kindles: People and Principles That Fueled A Worldwide Bible Translation Movement*. 1st edition. Chappaqua, N.Y: Wycliffe Bible Translators, Inc.
- David, D.R. 2002. “India Leadership Study: A Summary for Indian Christian Leaders.”
- Dauids, Peter H. 2006. *The Letters of 2 Peter and Jude*. The Pillar New Testament Commentary. William B. Eerdmans Pub. Co.
- Diamandis, Peter H., and Steven Kotler. 2012. *Abundance: The Future Is Better Than You Think*. Reprint edition. Free Press.
- Edmonds, Rev. Canon W. J. 1900a. “Experience and Bible Translation.” In *The Bible Given to the Nations*. Ecumenical Mission Conference: Report of the Ecumenical Conference on Foreign Missions, Held in Carnegie Hall and Neighboring Churches, April 21 to May 1. Vol. 2. New York: American Tract Society.
- . 1900b. “The Church and the Translation and Distribution of the Bible.” In *The Bible Given to the Nations*. Ecumenical Mission Conference: Report of the Ecumenical Conference on Foreign Missions, Held in Carnegie Hall and Neighboring Churches, April 21 to May 1. Vol. 2. New York: American Tract Society.
- Every Tribe Every Nation. 2017. “Roadmap to Eradicate Bible Poverty: A Partnership-Driven Model to Translate Scripture Into Every Language by 2033.”
- Faith Comes By Hearing. 2016. “Celebrating 1000.” [https://www.faithcomesbyhearing.com/ci/common/addons/flipbook/view.php?name=newsletter\\_2016\\_fall#1](https://www.faithcomesbyhearing.com/ci/common/addons/flipbook/view.php?name=newsletter_2016_fall#1).

- Fee, Gordon D, and Douglas Stuart. 1982. *How to Read the Bible for All Its Worth: A Guide to Understanding the Bible*. Grand Rapids, Michigan: Adademie Books.
- Franklin, Kirk. 2012. "The Wycliffe Global Alliance - from a U.S. Based International Mission to a Global Movement for Bible Translation," September. <https://www.academia.edu/20570060/>.
- Freedman, Harry. 2016. *The Murderous History of Bible Translations: Power, Conflict, and the Quest for Meaning*. Bloomsbury Press.
- Gilman, Edward W. 1900. "The Nineteenth Century to the Twentieth." In *The Bible Given to the Nations*. Ecumenical Mission Conference: Report of the Ecumenical Conference on Foreign Missions, Held in Carnegie Hall and Neighboring Churches, April 21 to May 1. Vol. 2. New York: American Tract Society.
- Gladwell, Malcolm. 2006. *The Tipping Point: How Little Things Can Make a Big Difference*. Little, Brown and Company.
- Global Recordings Network. 2017. "Registry Of Dialects." <http://globalrecordings.net/en/rod>.
- Gonzales, Justo L. 1989. *Christian Thought Revisited: Three Types of Theology*. Abingdon Press.
- Grudem, Wayne A., and Vern Sheridan Poythress. 2000. *The Gender-Neutral Bible Controversy: Muting the Masculinity of God's Words*. Nashville, Tenn: Broadman & Holman Publishers.
- Holy Bible: New Living Translation*. 2013. Tyndale House Publishers.
- Ismail, Salim, Michael S. Malone, Yuri van Geest, and Peter H. Diamandis. 2014. *Exponential Organizations: Why New Organizations Are Ten Times Better, Faster, and Cheaper than Yours*. Diversion Books.
- Jamieson, Robert, A. R. Fausset, and David Brown. 1871. *Commentary Critical and Explanatory on the Whole Bible*. Vol. 2. Logos Research Systems, Inc.
- Johnstone, Patrick. 2011. *The Future of the Global Church: History, Trends and Possibilities*. IVP Books.
- Jones, Larry B. 2015. "Global Church/Bible Agency Partnership: A Proposal for Twenty-First Century Bible Translation." *Journal for Baptist Theology & Ministry, Bible Translation as Missions*, 12 (1).
- . 2018. "Signing Off, Giving Input: The Changing Role of Bible Translation Consulting in the 21st Century." Dallas, TX, USA.
- Jore, Tim. 2015. *The Christian Commons*. Second Edition. unfoldingWord. [http:// thechristiancommons.com](http://thechristiancommons.com).
- . 2017a. "The Gateway Languages Strategy." unfoldingWord. <https://unfoldingword.org/gateway>.
- . 2017b. "Trustworthy and Trusted." unfoldingWord. <https://unfoldingword.org/trustworthy>.
- King, Phil. 2015. "Ladders and Wheels: Comparing Metaphors for Bible Translation in the Context of Sustainability." <https://www.academia.edu/14757875/>
- Kuhn, Thomas S. 2012. *The Structure of Scientific Revolutions: 50th Anniversary Edition*. 4th ed. University of Chicago Press.
- Lakoff, George, and Mark Johnson. 2008. *Metaphors We Live By*. 1st edition. University of Chicago Press.
- Louw, Johannes P., and Eugene Albert Nida. 1996. *Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains*. Electronic ed. of the 2nd edition. United Bible Societies.
- Monson, Jordan. 2017. "The Crisis of Youth: The Current and Increasing Scarcity of Bible Translation Consultants." Dallas, TX.
- Noss, Philip A. 2002. "Translators' Words and Theological Readings." *The Bible Translator* 53 (3): 331– 43. <https://doi.org/10.1177/026009350205300305>.
- Operation Agape. 2017. "An Introduction to the Church-Centric Bible Translation Movement."
- Osborne, Grant R. 2010. *The Hermeneutical Spiral: A Comprehensive Introduction to Biblical Interpretation*. IVP Academic.

- Paredes, Melissa. 2016. "The Greatest Missionary." Wycliffe Bible Translators. October 7, 2016. <https://www.wycliffe.org/blog/featured/the-greatest-missionary>.
- Robertson, Edwin H. 1996. *Taking the Word to the World: 50 Years of the United Bible Societies*. Nashville, Tennessee: Thomas Nelson Publishers, Inc.
- Sánchez-Cetina, Edesio. 2007. "Word of God, Word of the People." In *A History Of Bible Translation*, edited by Philip A. Noss, Second Edition edition. Roma: American Bible Society.
- Sanneh, Lamin. 2003. *Whose Religion Is Christianity?: The Gospel beyond the West*. Wm. B. Eerdmans Publishing.
- Schaff, Philip, ed. 1889. Saint Chrysostom: Homilies on the Gospel of St. John and Epistle to the Hebrews. Translated by G. T. Stuart. Vol. 14. *A Select Library of the Nicene and Post-Nicene Fathers of the Christian Church*, First Series. New York: Christian Literature Company.
- Schaff, Philip. 1910. Modern Christianity. *The German Reformation*. Second edition, Revised. Vol. VII. VIII vols. History of the Christian Church.
- Shirky, Clay. 2010. *Cognitive Surplus: Creativity and Generosity in a Connected Age*. New York, NY: Penguin Press.
- SIL Papua New Guinea. 2017. "Scripture Use Research and Ministry." Unpublished Report.
- Simons, Gary F., and Charles D. Fennig, eds. 2017. *Ethnologue: Languages of the World*. Twentieth edition. Dallas, Texas: SIL International. <http://www.ethnologue.com>.
- The Holy Bible: English Standard Version*. 2016. Crossway Bibles, a division of Good News Publishers.
- The Lockman Foundation. 1995. *New American Standard Bible (NASB)*. [www.lockman.org](http://www.lockman.org).
- unfoldingWord, and Door43 World Missions Community. 2017 "translationAcademy." Version 9. <https://unfoldingword.org/academy/>.
- Winter, Ralph D. 1999. "The Two Structures of Redemptive Mission." In *Perspectives on the World Christian Movement*, 3d ed. Pasadena, California 91104: William Carey Library.
- Wolf, Herbert M. 2003. "Translation As a Communal Task." In *The Challenge of Bible Translation*. Grand Rapids, Mich: Zondervan.
- Wycliffe Global Alliance. 2016. "Scripture & Language Statistics 2016." <http://www.wycliffe.net/statistics>.
- . 2017. "Scripture & Language Statistics 2017." October 2017. <http://www.wycliffe.net/statistics>.
- Wycliffe USA. 1997. "General Statistics - June 1996." April 13, 1997. <https://web.archive.org/web/19970413011205/http://wycliffe.org/WBT-USA/stats.htm>.